

EL CASTELLANO ANDINO Y EL QUECHUA
COMO VARIANTE INTERLECTAL
encuentro entre lenguas

*Francisco Charaja Cutipa
Shirley Nohely Apaza Bernedo*



Instituto Latinoamericano de Altos Estudios

El castellano andino
y el quechua como
variante interlectal
encuentro entre lenguas

El castellano andino
y el quechua como
variante interlectal
encuentro entre lenguas

Francisco Charaja Cutipa
Shirley Nohely Apaza Bernedo

Queda prohibida la reproducción por cualquier medio físico o digital de toda o una parte de esta obra sin permiso expreso del Instituto Latinoamericano de Altos Estudios –ILAE–.

Publicación sometida a evaluación de pares académicos (*Peer Review Double Blinded*).

Esta publicación está bajo la licencia Creative Commons Reconocimiento - NoComercial - SinObraDerivada 3.0 Unported License.



ISBN 978-958-5535-90-9

- © FRANCISCO CHARAJA CUTIPA, 2021
 - © SHIRLEY NOHELY APAZA BERNEDO, 2021
 - © Instituto Latinoamericano de Altos Estudios –ILAE–, 2021
- Derechos patrimoniales exclusivos de publicación y distribución de la obra
Cra. 18 # 39A-46, Teusquillo, Bogotá, Colombia
PBX: (571) 232-3705, FAX (571) 323 2181
www.ilae.edu.co

Diseño de carátula y composición: HAROLD RODRÍGUEZ ALBA
Edición electrónica: Editorial Milla Ltda. (571) 702 1144
editorialmilla@telmex.net.co

Editado en Colombia
Published in Colombia

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO PRIMERO	
CONCEPCIONES TEÓRICAS ACERCA DE LA LENGUA	13
I. La lengua y la configuración humana	14
II. Las condiciones de vida y el interlecto	19
III. Las condiciones de vida y los estudios lingüísticos	21
IV. El quechua	22
V. El castellano	28
CAPÍTULO SEGUNDO	
VIAJES DEL INTERLECTO FONOLÓGICO AL INTERLECTO SINTÁCTICO, VISIONES DESDE LOS HORIZONTES DE UNA LENGUA	31
I. Interlecto fonológico	31
II. Características más resaltantes sobre el interlecto fonológico	33
III. Interlecto sintáctico	37
CAPÍTULO TERCERO	
ADQUISICIÓN DE UNA LENGUA	45
I. Conceptualización de adquisición de una lengua	46
II. Variaciones dialectales	49
A. Clasificación de las variantes dialectales	50

CAPÍTULO CUARTO

REVISIONES Y ESTUDIOS EN TORNO A UNA LENGUA ABORIGEN:

ANÁLISIS Y RESULTADOS	51
I. Diagnóstico aplicado a la investigación	52
A. Objetivo general	52
B. Objetivos específicos	52
C. Descripción de métodos por objetivos específicos	52
D. Hipótesis general	53
E. Hipótesis específicas	53
F. Tipo de investigación	54
G. Diseño de investigación	54
H. Ámbito de estudio	54
I. Población	55
J. Muestra	55
K. Resultados y discusión	57
1. El castellano andino de Sicuani - Cusco como interlecto del uso contiguo del quechua y castellano	57
2. El interlecto fonológico	58
Conclusiones	92
Recomendaciones	93

CAPÍTULO QUINTO

LAS LENGUAS ABORÍGENES Y EL MUNDO GLOBAL:

UNA DISCUSIÓN NECESARIA	95
-------------------------	----

BIBLIOGRAFÍA	101
--------------	-----

LOS AUTORES	105
-------------	-----

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Población	55
Tabla 2. Muestra	56
Tabla 3. Hablantes de San Felipe	59
Tabla 4. Transcripción de la conversación de los pobladores del barrio urbano marginal San Felipe	60
Tabla 5. Habitantes de Manzanares	65
Tabla 6. Transcripción textual de la conversación de los pobladores del barrio urbano-marginal Manzanares	66 66
Tabla 7. Habitantes de Manuel Prado de Sicuani	70
Tabla 8. Transcripción textual de la conversación de los pobladores del barrio urbano marginal Manuel Prado	71
Tabla 9. Uso duplicado de posesivos y locativos e incoherencia de género, número y orden sintáctico	75
Tabla 10. Uso duplicado de posesivos y locativos e incoherencia de género, número y orden sintáctico	81
Tabla 11. Uso duplicado de posesivos, locativos e incoherencia de género, número y orden sintáctico	85

El castellano andino y el quechua como variante interlectal

Tabla 12. Frecuencia del interlecto fonológico en los bilingües de los tres barrios urbano marginales de Sicuani	90
Tabla 13. Frecuencia del interlecto sintáctico en los bilingües de los tres barrios urbano marginales de Sicuani	91

INTRODUCCIÓN

El tema del castellano andino del distrito peruano de Sicuani como interlecto del uso contiguo del quechua y castellano es, en la actualidad, un tema de mucha relevancia tanto para los centros de formación profesional, para la educación básica regular, como para las poblaciones originarias de Perú y del mundo. En el siglo pasado, se dio poca importancia a este asunto, y es por eso que la mayoría de las veces no se pudo afrontar con efectividad los problemas generados por una equivocada visión del bilingüismo, y mucho más, por el interlecto manifiesto de la población andina.

Hay un marcado prejuicio cultural y hasta racial respecto a la forma como hablan el castellano los pobladores de los Andes peruanos. Los estudios que hoy existen y son utilizados como marco teórico en las universidades, son realizados por investigadores foráneos que efectuaron el análisis con muchos vacíos y prejuicios epistemológicos. No es lo mismo el estudio del interlecto peruano bajo un marco teórico occidental y bajo vivencias ajenas a la cosmovisión andina, que un estudio bajo una concepción y filosofía andina y con vivencias propias.

En este sentido, el informe de investigación en el que se aborda este tema consta de cinco capítulos, distribuidos de manera lógica y secuencial. Cada capítulo da lugar al siguiente, de tal manera que el lector pueda comprender con facilidad la investigación emprendida.

Abre este libro con las diversas concepciones teóricas; la lengua y la configuración humana, así como las condiciones de vida y de uso de las diversas lenguas existentes en la actualidad. Además, en este capítulo se halla la reflexión desde el plano conceptual sobre el castellano andino, el quechua y el castellano peninsular.

El segundo capítulo, denominado “Viajes del interlecto fonológico al interlecto sintáctico”, donde ambas propuestas buscan el diálogo y la reflexión en torno a esta variante correlativa con la lengua aborígen.

El tercer capítulo está dedicado a la adquisición de una lengua; en este se desbordan una serie de concepciones teóricas sobre el tema en estudio, además sobre las variantes dialectales existentes en las lenguas aborígenes.

El cuarto capítulo está dedicado a los resultados de la investigación. Los resultados se dan a conocer de manera ordenada, según la disposición en que se estructuraron los elementos constituyentes del problema en estudio. Primero, se dan a conocer los resultados generales de la variable y luego se presentan los análisis y las interpretaciones lingüísticas correspondientes.

El quinto capítulo, con el título “Las lenguas aborígenes y el mundo global: una discusión necesaria”, pone de manifiesto una reflexión desde los diversos problemas que actualmente atraviesan las lenguas vernáculas, de igual manera, este capítulo intenta visitar los procesos históricos que han acompañado a las actuales comunidades aborígenes.

Cierra este libro con un *corpus* referencial donde se pone de manifiesto la revisión bibliohemerográfica, así como los estudios y sistematizaciones en torno al tema, respectivamente.

CAPÍTULO PRIMERO

CONCEPCIONES TEÓRICAS ACERCA DE LA LENGUA

La lengua es una construcción mental que se logra concretar cuando el individuo hace de este un uso particular; lo que equivale a que la lengua se hace palpable a partir de la socialización, donde intervienen procesos complejos que permiten el intercambio sígnico y cultural. Del mismo modo que la historia en el continente americano sufrió una suerte de transformación a raíz de la penetración cultural, también lo sufrieron otros ámbitos de la vida común entre los habitantes de estas vastas y desconocidas regiones. Al respecto, RODRÍGUEZ defiende que “por eso no es de extrañar que a menudo sean excluidos [...] los componentes de procedencia africana o aborígen, a pesar de sus diversas e innegables contribuciones en la configuración de los rasgos culturales que de distintas maneras nos definen”¹.

En el ámbito histórico, la lengua estuvo determinada por un conjunto de situaciones que inevitablemente trazaron su rumbo; a saber, estas mismas generaron una serie de aspectos que contribuyeron de manera contundente a su expansión, pero también a su desaparición. En algunas regiones, este destino tendría otro rumbo, en algunas civilizaciones el proceso de dominio no se sintió tanto como en aquellas regiones donde la presencia de los españoles estuvo fuertemente demarcada, y por lo tanto silenciada en su intento por preservar sus tradiciones, así como su lengua y su cultura.

1 ALBERTO RODRÍGUEZ CARUCCI. *Leer en el caos/Aspectos y problemas de las literaturas de América Latina*. Caracas, Fondo Editorial El perro y la rana, 2017, p. 13. Disponible en [http://www.elperroylarana.gob.ve/wp-content/uploads/2017/11/leer_en_el_caos.pdf].

I. LA LENGUA Y LA CONFIGURACIÓN HUMANA

Se asume que una definición sobre la lengua tendría que estar sustentada bajo sus mismas categorías, puesto que fuera de ella no solo se correría el riesgo de divagar en torno a su importancia dentro de la sociedad de la cual se inscribe. Como observó DE SAUSSURE², la lengua es una facultad, pero además se refiere a esta como un sistema que está conformado por signos lingüísticos y que interfieren de manera real en una determinada cultura y sociedad. De acuerdo a notables investigadores, ofrece una diversidad de concepciones, todas ellas con un aspecto cuyo sentido está en un conjunto de signos netamente lingüísticos que se logran articular mediante complejos mecanismos en contextos de igual manera denominados sociolingüísticos. La lengua pertenece a una determinada sociedad o conjunto de individuos que se logran comunicar a través de signos verbales y no verbales. En este sentido categórico, la lengua es social si y solo si se inscribe en un contexto donde se pongan de manifiesto las instancias verbales y no verbales.

Para GUAJÁN la lengua es:

Un sistema de signos que constituye el modo de hablar de una sociedad, pueblo o grupo. Es un código, un modelo lingüístico común observado por una sociedad pero a la vez es un sistema abstracto que se concretiza a través del habla, una lengua constituye un conjunto de hábitos lingüísticos, por medio de los cuales los miembros de una sociedad se comunican entre sí. Sin embargo, son las variaciones culturales, geográficas, de edad, sexo, el nivel de instrucción y el entorno, en el cual se desenvuelve el hablante, determinan los cambios que se dan en los hablantes que viven con lenguas en contacto entre dos o más lenguas³.

Uno de los mayores propulsores, además de notable estudioso en Hispanoamérica fue el destacado escritor y gramático venezolano ANDRÉS BELLO⁴, quien consideraba a la lengua como un sistema que no solo sirviera para comunicarse a través de signos considerados como

2 FERDINAND DE SAUSSURE. *Curso de lingüística general*, Madrid, Alianza, 1998.

3 MARLENE EDILMA GUAJÁN MORALES. "El contacto de lenguas Kichwa - Español en el bachillerato acelerado de la Unidad Educativa Pedro Bouguer, parroquia Yaruquí" (tesis de pregrado), Quito, Ecuador, Universidad Central del Ecuador, 2019, disponible en [<http://www.dspace.uce.edu.ec/handle/25000/17987>], p. 11.

4 Caracas, Venezuela, 29 de noviembre de 1781 - Santiago de Chile, 15 de octubre de 1865.

tal, sino también como una instancia donde el sujeto podía generar otros procesos comunicativos, además de establecer los mecanismos de acción social que se estarían dando desde diversos enfoques, entre estos lo netamente comunicativos.

La lengua es el sistema articulado de códigos que constituye el instrumento básico del desarrollo de la humanidad. Viene a ser su instrumento concomitante, pero al mismo tiempo un instrumento muy dinámico y versátil que requiere un constante estudio. Por esta razón, esta herramienta de comunicación ha sido y sigue siendo un tema de estudio, de análisis y de cuestionamiento respecto a su correcto manejo. Cada vez que la humanidad avanza en las áreas de la ciencia y la tecnología, surgen nuevos términos, nuevas estructuras y formas de uso de la lengua. Como sostiene CERRÓN-PALOMINO⁵, la lengua es una de las creaciones de la humanidad que más cambios experimentó y sigue cambiando. En la medida en que evoluciona la humanidad, evoluciona la lengua, mostrando cada vez más variaciones que, a veces, se atenta contra su unidad y efectividad.

Para SOLÍS, citado por CHILÓN:

Existen 44 lenguas vigentes, de las cuales sólo una es extranjera: el español, y las demás son lenguas aborígenes. Las lenguas nativas, en algunos casos, son únicas en su medio; generalmente, conviven con el español, de forma coordinada o subordinada. Lamentablemente, los derechos básicos de la ciudadanía como: la educación, la salud, la administración de justicia, etc. son atendidos por los profesionales y/o funcionarios de las diferentes instituciones, sean estas públicas o privadas, solamente en español estándar⁶.

En los países como Perú, el encuentro de lenguas hace que surjan conflictos que deben ser abordados por los estudiosos para encontrar las explicaciones y viabilizar el uso adecuado que permita el mejoramiento de la comunicación social, y junto a ello, el desarrollo de la sociedad,

5 RODOLFO CERRÓN-PALOMINO. "El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras", en *Lexis*, vol. 34, n.º 2, 2010, pp. 369 a 381, disponible en [<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/1545>].

6 GUSTAVO SOLÍS, cit. en PEDRO DAVID CHILÓN CHUQUIMANGO. "Lexicón de equivalencias para el empleo de variantes léxicas de sustrato quechua en la lengua estándar de los docentes de la Universidad Privada del Norte - filial Cajamarca" (tesis de maestría), Cajamarca, Perú, Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo, 2017, disponible en [<http://repositorio.unprg.edu.pe/handle/UNPRG/6237>], p. 28.

sin desconocer en su totalidad que este encuentro se convirtió en un contacto cultural. Para MERMA, citado por CHILÓN, “el contacto de lenguas es un hecho que se viene produciendo desde tiempos remotos, desde el mismo momento en que diversos grupos sociales empezaron a establecer relaciones de diferentes tipos”⁷. Entre las relaciones que se conocen está el estudio del interlecto andino, sin embargo, estos estudios son realizados por investigadores que son hablantes del castellano. Los estudios realizados por bilingües, que conviven a diario con los hablantes del interlecto, son pocos. El presente estudio es uno de los pocos que busca reivindicar las formas del castellano interferido que se habla en los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani, departamento de Cusco.

Por otro lado, los estudios existentes abordan el tema del intelecto andino como una sublengua que se presenta como deficiente o como negativa. Se presenta como si el interlecto fuese exclusividad de los hablantes andinos de origen indígena, sin reparar que una variedad lingüística de este tipo se da en todas las sociedades donde exista el encuentro de dos lenguas en forma permanente. Según CHILÓN:

A lo largo de la historia de la humanidad, se han producido encuentros y desencuentros entre civilizaciones o pueblos, es decir, procesos de interacción social. Ello ha generado fenómenos de contacto de lenguas (bilingüismo) y culturas; dando origen, a su vez, a la dialectización. Estos fenómenos, inclusive, han provocado la muerte de muchas lenguas y el nacimiento de otras, como el ocaso del latín y el surgimiento del castellano y otros⁸.

En este aspecto, el interlecto de Sicuani, hablado por los bilingües subordinados, es tan efectivo como todas las demás lenguas que se hablan en el mundo. En este caso, esta variedad interferida del castellano, no es ningún obstáculo ni impedimento para dinamizar el proceso evolutivo social de una realidad concreta como es la localidad señalada. Sin embargo, es necesario entender que, a mayor dispersión y dialectización de una lengua, existe el riesgo de llegar a un momento en que los grupos sociales tengan dificultades de comunicación. En este senti-

7 GLADYS MERMA MOLINA, cit. en *ibíd.*, p. 20.

8 CHILÓN CHUQUIMANGO. “Lexicón de equivalencias para el empleo de variantes léxicas de sustrato quechua en la lengua estándar de los docentes de la Universidad Privada del Norte - filial Cajamarca”, cit., p. 21.

do, se hace necesaria la unificación de los códigos y de las estructuras para garantizar la efectividad de la comunicación en contextos mucho más grandes. Por lo tanto, los estudios referidos a la identificación de rasgos interlectales, no sólo de Sicuani, sino de todas las localidades donde hay hablantes bilingües no coordinados, son importantes en la medida en que sus hallazgos permiten realizar las depuraciones y los afinamientos para mejorar la performance de los hablantes, y junto a ello, las competencias lingüísticas que permitan una mejor y efectiva comunicación entre los hablantes de un mayor espectro poblacional.

La lengua materna influye de manera directa en la adquisición de la segunda lengua en un contexto social donde predomina el bilingüismo. Este es el caso de los hablantes de los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani, donde el quechua es la lengua materna y el castellano, la segunda. El resultado de la influencia de la lengua materna en la adquisición de la segunda lengua (lenguas contiguas) da lugar al interlecto andino.

Es importante mencionar que el término interlecto fue acuñado por ESCOBAR⁹, para referirse a la variedad del castellano utilizado por los bilingües del medio andino del Perú, con la característica de que la lengua materna es el quechua o el aimara. Según BLAS:

El español andino peruano es una subvariedad del español que se desarrolla en los andes (región sierra) del Perú; pero que, al entrar en contacto en algún segmento histórico, con otra lengua de esta zona adquirió particularidades que los delimitan de otras variedades¹⁰.

Si se considera que la población andina del Perú es alrededor del 75% de la población total, se puede sostener que la mayoría de la población peruana habla un castellano interferido que se constituye en la variante predominante. Sin embargo, no se puede sostener que esta variedad sea uniforme, sino todo lo contrario, existen rasgos peculiares en cada

9 ALBERTO ESCOBAR. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, Lima, Perú, Ediciones Instituto de Estudios Peruanos, 1978, disponible en [<https://repositorio.iep.org.pe/handle/IEP/676>].

10 MEREGILDO SAMUEL BLAS GARCÍA. "Procesos morfológicos castellanos en el sustrato culle y castellano andino de la Libertad" (tesis de maestría), Trujillo, Perú, Universidad Nacional de Trujillo, 2015, disponible en [<https://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/11600>], p. 15.

zona geográfica. Este es el caso de la zona de Cusco, y más en concreto, de la zona de Sicuani, donde los hablantes se diferencian del resto de bilingües por algunos rasgos que se muestran en el presente estudio. Una de las razones centrales de esta diferencia se encuentra en los niveles de vida de los hablantes.

En muchas regiones, los hablantes bilingües viven en condiciones precarias. Una de las consecuencias de estas condiciones de vida es el bajo nivel de aprendizaje de la estructura y lexicografía de la segunda lengua, que deben aprender para estar a tono con los avances de la ciencia y tecnología o, en el peor de los casos, para estar en consonancia con las costumbres urbanas que son las que predominan en la mayoría de las ciudades y comunidades campesinas del país.

En este sentido, no se puede separar el interlecto de los bilingües andinos de sus condiciones de vida. Así como tampoco se pueden separar los estudios que existen de sus condiciones de vida material. Por eso, se rechazan las pretensiones de muchos supuestos científicos de la lingüística que hacen ver al interlecto andino como una sublengua utilizada por hablantes de segunda categoría.

Como es de conocimiento de todos, el castellano andino es producto del choque de dos culturas: la española con la andina. Como deja entrever ZAVALA¹¹, de este choque en el campo lingüístico se produce la interinfluencia del castellano con el quechua, por un lado, y con el aimara por el otro. La historia registra, lamentablemente, el predominio del idioma invasor. Por eso, este idioma en la actualidad es hablado en Perú por el 83,9% de la población, seguido por el quechua que es hablado por el 13,2%, y el aimara por el 1,8%. Sin embargo, si se considera a los hablantes de Bolivia y parte de Chile, el aimara se eleva a más de 37% a nivel sudamericano.

En síntesis, el interlecto es la variación de una lengua como consecuencia de la influencia de otra lengua con la que se está en frecuente contacto. Al respecto, señala ESCOBAR¹² que el interlecto es un bilingüe subordinado. Este bilingüe subordinado se caracteriza porque los hábitos lingüísticos, mentales y articulatorios de la lengua materna predominan sobre la segunda lengua.

11 VIRGINIA ZAVALA CISNEROS. *El castellano de la sierra del Perú*, Lima, Perú, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2007.

12 ESCOBAR. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, cit.

Se asume que el interlecto, tal como sostiene MEDINA¹³, es una interlengua que resulta del contacto de dos lenguas que se usa con frecuencia en una determinada sociedad. En el caso del presente estudio, el interlecto viene a ser aquel castellano que se habla en la zona urbano-marginal de la ciudad de Sicuani, influido por los hábitos lingüísticos del quechua. Esto sucede así con los bilingües subordinados, quienes tienen al quechua como lengua materna, y al castellano, como segunda lengua. Sin embargo, este mismo fenómeno sucede cuando se trata del bilingüe que tiene como lengua materna el castellano y habla el quechua como segunda lengua.

II. LAS CONDICIONES DE VIDA Y EL INTERLECTO

Como ya se dijo, toda lengua evoluciona en función del uso de los hablantes. Como sostiene ÁLVAREZ¹⁴, los agentes de la evolución o extinción de una lengua, son los hablantes. Es el uso de la lengua lo que determina sus rasgos peculiares en cada zona sociocultural. En este sentido, cobra mucha importancia las condiciones de vida de los hablantes. Estas condiciones están dadas por el tipo de trabajo, el nivel de ingreso económico y por el nivel de instrucción que alcanzaron.

De esta manera, la mayoría de los bilingües del país forman parte de la inmensa población que aún no ha mejorado su nivel de vida, muy a pesar del crecimiento económico del país durante la última década. Este es el caso de la población rural y de las familias urbano-marginales de las ciudades del país. Las condiciones de vida en las que se encuentran estas familias están por debajo del nivel de vida mínimamente aceptable. Esta situación no les permite aprender de manera adecuada la segunda lengua. Al respecto, LÓPEZ¹⁵ señala que los hablantes de una determinada sociedad tendrán dificultades de mejorar su performance lingüístico de una segunda lengua, si carecen de buenas condiciones de vida, ya que esta situación no les permitirá aprender formalmente la estructura de la nueva lengua.

13 JAVIER MEDINA LÓPEZ. *Lenguas en contacto*, Madrid, España, Arco Libros, 2002.

14 ALEXANDRA ÁLVAREZ MURO. *Textos sociolingüísticos*, Mérida, Venezuela, Universidad de Los Andes, 2007, disponible en [https://www.researchgate.net/publication/291147525_Textos_sociolingüísticos].

15 HUMBERTO López Morales. *Sociolingüística*, Madrid, España, Gredos, 2010.

Por ello, las condiciones de vida precarias de la mayoría de las poblaciones andinas del país, es un factor que sólo les permite aprender de forma espontánea la segunda lengua. Es un aprendizaje impuesto por el predominio de la cultura occidental desde la llegada de los españoles. Es un aprendizaje que se da durante el proceso de la interacción socioeconómica y cultural, en donde la cultura occidental siempre es predominante.

La enseñanza del castellano en las escuelas, para la mayoría de los hablantes bilingües del país, no fue realizada de manera adecuada, es decir, la didáctica de la enseñanza del castellano presentó y sigue presentando deficiencias, cuyos resultados se manifiestan en el interlecto predominante en la mayoría de los bilingües del país.

Por otro lado, como sostiene LÓPEZ¹⁶, la necesidad del uso de una segunda lengua debe ser producto de la decisión voluntaria del hablante, como sucede en la actualidad, con el aprendizaje del inglés. Muchos profesionales que estudian en el posgrado, deben aprender un idioma extranjero aparte de la lengua materna con que habitualmente se comunican, pero este aprendizaje lo hacen conscientes de que es parte de su formación, recibiendo la enseñanza en una institución formal. No sucede así con el aprendizaje condicionado de una lengua extraña por el predominio político, social y económico de quienes detentan el poder. Este es el caso de la lengua castellana que fue impuesta desde la conquista del Perú por parte de los españoles hasta los finales del siglo xx.

Durante las tres últimas décadas se vienen reivindicando las lenguas nativas del quechua y del aimara en todo el país. Sin embargo, a pesar de los programas de educación bilingüe y acciones de promoción, la realidad socioeconómica sigue siendo muy imponente, tanto, que apenas son perceptibles sus logros. El dominio del castellano, como expresión del nivel socioeconómico y político, sigue siendo imperante. La educación bilingüe en algunas escuelas rurales del país no es suficiente para promover una enseñanza didáctica que permita el aprendizaje de la segunda lengua, distinguiendo las estructuras y rasgos fonológicos diferentes de las tres lenguas que conviven en desigualdad.

16 LÓPEZ MORALES. *Sociolingüística*, cit.

Por consiguiente, siguiendo la reflexión de LÓPEZ¹⁷, el aprendizaje de una nueva lengua debe ser correspondido por las condiciones de vida de los hablantes. Mientras esas condiciones sigan siendo precarias y los hablantes sigan siendo sociedades de segunda categoría, siempre habrá un interlecto que de lejos es descalificado y criticado por las sociedades de clase media y alta, tal como sucede actualmente en Perú.

III. LAS CONDICIONES DE VIDA Y LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Los estudios que existen en la actualidad acerca del interlecto andino son realizados por científicos ajenos a las sociedades andinas, es decir, por gente que no es andina. Los pocos estudios existentes por parte de miembros de las comunidades andinas, son el resultado de los trabajos de indagación de estudiantes de programas de posgrado de las universidades ubicadas en los Andes de Perú, como es el caso de la Universidad Nacional del Altiplano a través de su Maestría en Lingüística Andina y Educación. Por ello, se asume que los estudios que se realizaron en Perú tuvieron la influencia de la epistemología occidental.

Por consiguiente, muchas de las teorías acerca de la lingüística andina se realizaron bajo parámetros occidentales. Una de las características notables de estos estudios es la presentación del interlecto andino como una sublengua de baja categoría. Es notoria la tendencia de presentar a esta variedad del castellano como deficiente y cuestionable. En los últimos años, los investigadores de origen nativo, con estudios en lingüística andina, están empezando a presentarla como todas las demás variedades que existen, sin que ninguna sea mejor que la otra. Al respecto, ÁLVAREZ¹⁸ sostiene que todas las variedades de una lengua deben ser abordadas buscando que las diferencias se disminuyan en lo posible, pero sin calificar a ninguna como la mejor ni como la deficiente. En todo caso, el parámetro de la unificación de una lengua debe ser la lengua estándar.

17 LÓPEZ MORALES. *Sociolingüística*, cit.

18 ÁLVAREZ MURO. *Textos sociolingüísticos*, cit.

Por su parte, REINAGA¹⁹ señala que los estudios de los occidentales, descendientes de los españoles, han abordado el problema de la lengua aimara y quechua como lenguas de segunda categoría, y a los bilingües que aprenden el castellano, como hablantes incultos, deficientes e incompetentes. Al respecto, GODENZZI²⁰ señala que el quechua es una lengua de segundo orden y de estatus inferior. Sin embargo, estos estudios no tienen asidero científico en la parte socioeconómica ni en la cultural. Lo único que se puede rescatar de estos estudios es el análisis puramente lingüístico de la estructura de las lenguas nativas bajo los parámetros de la lingüística occidental.

En consecuencia, los estudios realizados por investigadores que tienen raíz autóctona, son recientes y deben ser cada vez más valorados, porque se trata de empezar con el análisis, bajo el influjo de la cultura nativa u originaria. Si bien es cierto que aún esos estudios sufren la influencia del método del análisis lingüístico occidental, los intentos van en el sentido de darle identidad y un enfoque diferente con cariz andino.

IV. EL QUECHUA

De acuerdo a notables estudios históricos, la lengua quechua llega a estas vastas regiones, a través de la inmigración de algunas etnias de la Polinesia. La etnia asiática se posesiona en la parte nor-central del actual Perú, específicamente entre los valles costeros y andinos ubicados entre los ríos Chancay, Callejón de Huaylas, Marañón, Huallaga y el valle de Supe, primera civilización de Perú y América. La ciudad de Caral se encuentra en el valle de Supe, Lima. De acuerdo a investigaciones, después de realizar excavaciones en la ciudad de Caral, la antropóloga RUTH SHADY, ha señalado que la Civilización Caral se desarrolló en los Andes en el período denominado Arcaico Tardío, y en la cronología de GUAMÁN POMA DE AYALA²¹ sería en el periodo de los Paqarimuq Runas, entre los 3000 y 1800 a. C.

19 AUSTO REINAGA. *El pensamiento amáutico*, La Paz, Bolivia, Ediciones Fundación Amáutica Mundial, 2001.

20 JUAN CARLOS GODENZZI. *En las redes del lenguaje cognición, discurso y sociedad en los Andes*, Lima, Perú, Universidad del Pacífico, 2005.

21 Ayacucho, Perú, 1534 - Lima, Perú, 1615.

Según DELZO y MALLMA:

La expresión o término quechua deriva del vocablo Inca (*qheswa*) cuyo significado es “el hablar del valle”. Por su población parlante, constituye la cuarta lengua originaria de América, más hablada en este continente, el ampliamente difundido a lo largo del inmenso territorio del imperio Inca, cuya máxima expansión se dio durante el siglo xv, el cual logró prolongar sus dominios desde el sur de Colombia (Pasto) hasta el norte de Chile y Argentina. El quechua como lengua es oriunda de los andes centrales peruanos y cuya difusión como dijimos anteriormente se dará a lo largo del occidente de Sudamérica, la totalidad de personas que hablan esta lengua originaria está apreciado entre los ocho a diez millones de personas²².

Sobre la toponimia en el valle de Supe, se ha confirmado que la lengua quechua arcaico surge en los valles de Supe y Pativilca. RUTH SHADY también identifica nombres quechuas del lugar en sus investigaciones como: Caral, Miraya, Lurihuasi, lenguas y modismos propios de los habitantes cercanos a Caral; en cambio, otros arqueólogos hallan el complejo arqueológico, con el nombre de Chupacigarro Grande, Chupacigarro Chico y del Oeste. Chupacigarro es un nombre español de un ave del lugar.

El quechua en la actualidad, es el segundo idioma oficial de Perú. Los intentos de levantar un inventario del alfabeto quechua y elaborar adecuadamente su estructura, empezaron desde la conquista. Cada nuevo esbozo mejoró el inventario y, a veces, se retrocedió bastante. Por ello, los que tienen como lengua materna este idioma y tienen estudios de lingüística, identifican muchas deficiencias en los trabajos realizados por lingüistas foráneos o peruanos descendientes de los españoles.

Así, se tiene que desde del año 1532 al año 1781, sacerdotes y cronistas desarrollaron gráficamente los fonemas del runasimi (lengua de la gente), cada quien a su manera. Mediante una resolución ministerial para el año de 1946, el Ministro de Educación, LUIS E. VALCÁRCEL, oficializó el alfabeto para las lenguas indígenas con 43 letras, cinco vocales y un apóstrofe explosivo. Con la Resolución Ministerial 2043-75 se oficializa el alfabeto del idioma quechua con 26 consonantes, cinco

22 ROBERTO CARLOS DELZO SIERRA y GISELA ROSSY MALLMA OLLERO. “El conocimiento de la lengua quechua en la enseñanza de la historia en docentes del distrito de Huancayo” (tesis de licenciatura), Huancayo, Perú, Universidad Nacional del Centro del Perú, 2019, disponible en [<http://repositorio.uncp.edu.pe/handle/UNCP/5404>], p. 54.

vocales y un apóstrofe. En 1985, con la Resolución Ministerial 1218-85, se autorizan solo tres vocales en el quechua. En 1997, acatando la ordenanza de la Ley 25260, el Presidente de la Academia Mayor de la Lengua Quechua mediante la Resolución presidencial 015-75-P, aprueba 24 consonantes, cinco vocales, dos semi-vocales y un apóstrofe.

El nombre “quechua”, se debe a los españoles. Para el siglo XVI ya existía este nombre, como se puede ver en el *Diccionario y Gramática de la Lengua General de Perú* de DOMINGO DE SANTO TOMÁS²³. El término surge, al parecer, cuando los españoles malinterpretaron la palabra indígena “va-lle”, en la referencia al “habla del valle”: *qheswa simi*. Hablando con propiedad, el nombre del idioma es *runa simi*: “habla humana”, pero la costumbre ha olvidado este título y todos dicen hoy “quechua”. Sin embargo, no hay que olvidar que la auto-designación *runa simi* era idiosincrática.

De acuerdo a la historia aborígen, sus hablantes discurrían que el límite entre ellos y el resto de los que habitaban estas desconocidas regiones de lo existente, estaba definido por la capacidad de hablar y pronunciar palabras a través de diversos modos o formas. El *runa simi*, por lo tanto, presenta un rol determinante en la organización del mundo material y espiritual para los indígenas, organización que se refleja en la estructura misma del quechua.

En realidad, existen dos variedades de quechua. La división en dos familias dialectales fue estipulada por el etnólogo peruano ALFREDO TORERO²⁴, en 1964, y por el americano GARY PARKER, en 1963. Según el primero, solo quedan islotes del quechua que él llama “central”, en los departamentos norteños de Huánuco, Pasco y Junín; por otro lado, está el quechua “periférico” en el Ecuador, el sur peruano, los de Bolivia y Argentina.

La lengua quechua, ha penetrado con profundidad en la estructura del español. En ese entrecruzamiento de varios siglos entre la cultura occidental traída en los barcos por los españoles, y la cultura aborígen de los pueblos oriundos de América, tanto la lengua de occidente como la recién “hallada” y “descubierta” han acabado por transformarse, de manera que sin duda no son tan vistosas para los hablantes de español-andino y que ya no son lo que fueron hace más de cinco siglos.

23 Sevilla, España, 1499 - Sucre, Bolivia, 1570.

24 Huacho, Perú, 10 de septiembre de 1930 - Valencia, España, 19 de junio de 2004.

Pero un cambio que es menos evidente todavía es el que ha producido este encuentro de lenguas en el cerebro de los hablantes del español andino, en los modos de conocer y comprender el mundo.

Como la mayoría de las lenguas aborígenes de América, el quechua es de tipo aglutinante, con ciertos rasgos de polisintetismo. La “aglutinación” consiste en que el quechua expresa conceptos y relaciones gramaticales mediante adición de sufijos a los radicales, para formar palabras largas. Cada sufijo le añade al núcleo o infijo, un concepto más.

En quechua es posible encontrar algunas formas gramaticales semejantes al español, como el diminutivo, el pasivo, el transitivo, o el causal. De igual manera, se hallan formas que no hay en las lenguas romances europeas conocidas. Por ejemplo, cuando en quechua se añade a una palabra la terminación “*naku*”, se forma el “recíproco”, la acción es mutua. Esta forma no existe en español; implica la reciprocidad, que es tan difícil de entender para los hablantes del español. Así, “los hombres están golpeándose” se dice en quechua con una sola palabra.

Otro aspecto lingüístico peculiar del quechua es el “evidencial”: cuando a una raíz se le añade “*mi*” indica que ha sido testigo de lo presenciado recientemente o lo que está reportando. Cuando la persona que habla no ha asistido en persona al hecho, se usa en quechua la partícula “*si*” añadida, que no tiene traducción al español; se le parafrasea por “dicen que”, como en “*Dioskansi*” o “dicen que Dios existe”.

Como la cultura andina era eminentemente oral, era importante validar lo mentado o lo mencionado, aquello de lo que personalmente me hago cargo porque lo vi, y diferenciarlo de aquello que digo porque me lo dijeron. Esa característica se desdibuja o se pierde con la cultura occidental, con la escritura; y desaparece casi con los medios de comunicación masiva. La mentira, que la había, en la cultura prehispánica era sancionada en público.

Como se puede ver, cada cierto tiempo, las nuevas elaboraciones ratificaban en algunas partes lo anterior, y en otras partes, lo modificaban. En la actualidad, con los estudios avanzados, se establece que el quechua sólo tiene tres vocales, dos fuertes (i, u) y una baja (a), pero, ¿será así? En todo caso, aún falta profundizarse el estudio fonológico de las dos lenguas autóctonas, con la participación de los hablantes nativos. Además, al estudio fonológico hay que agregarle el estudio de la estructura gramatical como forma adicional de los estudios lingüísticos.

En cuanto a la enseñanza del quechua, durante el estado incaico, hasta el año de 1532, la enseñanza de este idioma fue en el hogar y en el centro del saber (*yachayhuasi*). En el año 1551 se crea en la Catedral de Lima, la cátedra de la lengua quechua para los sacerdotes. En el año 1579, se crea la cátedra de la lengua quechua, con autorización del virrey TOLEDO, en la Universidad de San Marcos. El 29 de marzo de 1784, el virrey JÁUREGUI, anula la enseñanza del quechua, dando cuatro años para el exterminio total del idioma. Además, prohíbe el uso de la ropa, las danzas y el canto nativos.

Desde las décadas de los años 1970 y 1980, se establece y se inicia la enseñanza de la lengua quechua y del aimara en algunas facultades de las universidades peruanas, pero sólo como cursos complementarios y semestrales, sin trascendencia ni la importancia debida. Hasta la fecha, no hay un profesional titulado en lengua quechua o aimara, a excepción de algunos programas de posgrado que han graduado a investigadores en lingüística andina o educación bilingüe intercultural.

Ahora, en el nuevo siglo, la reivindicación de las dos lenguas nativas cobra mayor trascendencia, pero aún su efectiva realización a través de los hablantes está ausente o se ve muy poco. En este sentido, REINAGA²⁵ tiene razón cuando señala que la reivindicación socioeconómica y cultural de los pueblos originarios es la única vía para la reivindicación de esta lengua. No se puede entender o concebir la lengua al margen de las condiciones socioeconómicas ni culturales de sus hablantes. Mientras la cultura occidental sea el parámetro de la vida cotidiana del país, el quechua seguirá siendo una lengua para el análisis académico y la justificación de financiamientos extraordinarios.

La lengua quechua fue la lengua del Estado Inca que, en su momento de máximo esplendor durante el siglo xv, su extensión fue desde Ecuador en el norte, hasta Chile por el sur. Los propios hablantes la denominaron *runa simi* (lengua de la gente). Existen trabajos como el de CERRÓN-PALOMINO²⁶, quien desarrolla ciertas modalidades y resultados del vínculo establecido en el área andina con el español.

25 REINAGA. *El pensamiento amáutico*, cit.

26 CERRÓN-PALOMINO. "El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras", cit.

Por su parte, ESCOBAR²⁷ señala el estudio del castellano en Perú, como lengua que surge del contacto con el quechua, no solo ubicándolo dentro del contexto histórico-cultural y demográfico de la sociedad peruana, sino teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos que sobrepasan el cotejo mecanicista de las estructuras formales de ambas lenguas para tomar en consideración aspectos propios de la episteme que subyace a aquéllas.

De este modo, el quechua es una lengua hablada, según ESCOBAR²⁸ por más de siete millones de personas. Sin embargo, estos se encuentran sometidos a presiones por los procesos de asimilación lingüística y cultural. La mayor parte son bilingües quechua-castellano y algunos grupos están dejando de hablar la lengua nativa por los prejuicios aún existentes, por lo que de alguna u otra manera, esta situación está poniendo en riesgo de desaparecer o en una permanente amenaza aunque no en peligro de extinción como algunas lenguas amazónicas que en la actualidad están enfrentando una dura prueba de subsistencia, aparte de estar presentando una débil influencia entre sus mismos hablantes nativos que ya no hablan ni desean transmitir sus invalores aportes a futuras generaciones lamentablemente heridas de muerte.

De acuerdo a los estudios, en Perú existen 13 idiomas nativos. Debido a la naturaleza geográfica y la marcada diferencia entre la costa, la sierra y la selva, el desarrollo de estas lenguas nativas es desigual y muy diferente. De los 13 idiomas nativos, 11 se hablan en la selva amazónica; los dos restantes, el quechua y el aimara, se hablan en la sierra. En la costa se impone la lengua castellana, sin que haya hablantes de ninguno de los idiomas nativos ni de los selváticos.

En la Constitución Política de 1993, en su artículo 48 del Capítulo I, Título II, se considera la cooficialidad de las lenguas habladas en el país. Señala que son lenguas oficiales, el castellano, y, en las zonas donde predominan también lo son aquellas lenguas aborígenes u originarias: el quechua y el aimara. Sin embargo, como está demostrado, la sola dación de una norma, no garantiza, de ninguna manera, el uso generalizado y efectivo del idioma. En la actualidad, el idioma castellano se impone a nivel nacional y hay el riesgo de la extinción de las lenguas amazónicas y hasta de los dos idiomas andinos.

27 ESCOBAR. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, cit

28 Ídem.

Las normas que se dan para reivindicar o, supuestamente, para promover el desarrollo de la lengua nativa, solo son en la realidad, asuntos superficiales, como deja entrever REINAGA²⁹. Las normas deben ser, más bien, el complemento de otras medidas efectivas, como por ejemplo: mejoras de las condiciones de vida de la población originaria, la creación y fortalecimiento de instituciones como la Dirección General de Educación Bilingüe, que dicho sea de paso, ha sido desmantelada de forma sistemática durante los últimos años. La enseñanza obligatoria en el nivel primario, secundario y superior de los dos idiomas nativos, entre otros. Mientras no se tomen estas medidas, la reivindicación del quechua y del aimara siempre será sólo un buen deseo y una justificación para captar o utilizar financiamientos millonarios.

Por consiguiente, la pretensión de la norma de la co-igualdad idiomática del castellano con las dos lenguas aborígenes sólo queda en el terreno de las buenas intenciones. Esto sucede por las diferencias socioeconómicas, culturales y políticas. Mientras los hablantes del castellano estén en el poder político y económico y no se tomen las medidas adecuadas, las dos lenguas nativas seguirán en una situación de lenguas habladas solo por aquéllas poblaciones del medio rural y de los barrios urbano-marginales, donde la característica principal es un nivel socioeconómico precario. Por consiguiente, la posición socioeconómica y política de los hablantes determina la vigencia y predominio de la lengua sobre las demás.

V. EL CASTELLANO

En la actualidad, el castellano es hablado en el mundo por más de 300 millones de personas. Es la tercera lengua más hablada, después del chino (1.400 millones) y el inglés (450 millones). El español en Perú, como lengua materna, se habla a nivel nacional por un aproximado, de acuerdo a los últimos estudios, de un 84,13% de personas. Pero no se habla de la misma forma en todo el territorio. Existen variedades geográficas y zonales que determina el nivel, así como el uso en diversas regiones, también por departamento, sociales (clase social, variación étnica, género, edad, etc.) y adquisicionales (castellano como segun-

29 REINAGA. *El pensamiento amáutico*, cit.

da lengua o como lengua materna en contacto con alguna lengua aborigen conocida por los conquistadores) que se deben describir para comprender la realidad del castellano peruano o la cosmovisión del hombre occidental.

La incompreensión entre los hablantes de las diferentes variedades existe tanto a nivel fonológico como gramatical. Un hispanohablante de Lima que desconoce la sierra andina, presentará algunos encomios en comprender ciertas expresiones al emprender un diálogo con un castellano-hablante andino y viceversa. Pero esto no quiere decir que la comunicación no se dé. Por otro lado, el aumento de castellano-hablantes, tanto como lengua originaria y como segunda lengua, se debe a la búsqueda de prestigio, las migraciones frecuentes, el intercambio comercial y los factores sociales, que en su mayoría son ajenos a la educación bilingüe intercultural (lengua materna + castellano). No es difícil entender que el castellano adopta más hablantes porque es la lengua dominante y por lo tanto presenta rasgos de distinción, por cuanto es la lengua subordinante: tanto la lengua quechua, como las demás lenguas siguen siendo remplazadas y sometidas por el idioma invasor. Según ARGUEDAS³⁰ esta situación sigue estando vigente en países donde la presencia de los aborígenes sigue siendo una realidad manifiesta.

Tras la invasión de Perú, las autoridades españolas, tanto civiles como religiosas, de inmediato mostraron su interés por la castellanización de los aborígenes, en especial por el afán de evangelizar a los nativos y asegurar su dominio. De esta manera, desde un primer momento las autoridades reglamentaron la castellanización.

En efecto, como señala CERRÓN-PALOMINO³¹, constituyeron las escuelas de curacas para la nobleza indígena y las parroquias para la población aborigen común. Con el tiempo, este proceso sistemático de castellanización, fue una especie de bumerán que dio lugar a reconsideraciones. Muchos aborígenes al aprender el castellano utilizaron este performance lingüístico para planear medidas de protesta contra las autoridades peruanas. Así se tiene, por ejemplo, el caso de GUAMÁN

30 JOSÉ MARÍA ARGUEDAS. "Entre el kechwa y el castellano, la angustia del mestizo", en *La Prensa*, vol. 24, 1979, pp. 35 a 38.

31 CERRÓN-PALOMINO. "El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras", cit.

POMA DE AYALA quien escribió una carta de mil páginas al Rey, denunciando los abusos de sus gobernantes, civiles y eclesiásticos.

Después de todas estas consideraciones, surge la siguiente interrogante: ¿cómo surge el interlecto? El interlecto o interlengua es un fenómeno que resulta del contacto frecuente y asimétrico del castellano con el quechua o con el aimara. Es un choque cultural imprevisto que no fue ni es abordado de acuerdo a la metodología lingüística pertinente para asegurar un aprendizaje adecuado de la segunda lengua.

Los escolares del medio rural, que hablan la lengua quechua o aimara, aprenden con obligatoriedad el castellano, pero a pesar de ello, hablan el castellano igual o con severas deficiencias que aquéllos que dominaron esta lengua invasora de manera espontánea. Como deja entrever ESCOBAR³² esto es debido a que la enseñanza del castellano fue didácticamente incoherente a los parámetros científicos del aprendizaje de una segunda lengua. En la mayoría de las escuelas del país, el castellano se sigue enseñando como si los estudiantes fuesen castellanohablantes desde su nacimiento.

Por ello, la enseñanza de una segunda lengua tiene que iniciarse a partir de la lengua materna, para luego, ir de forma gradual al dominio coordinado de las dos lenguas. En la actualidad, el castellano se enseña a través del castellano, lo que genera una serie de vacíos y deficiencias en su aprendizaje. Esta es la razón por la que los aprendizajes del castellano en las aulas formales de una escuela, no tengan casi ninguna diferencia con el aprendizaje espontáneo de las personas que no fueron a la escuela.

Por consiguiente, el aprendizaje asimétrico en la escuela y el aprendizaje espontáneo, lleno de interferencias de la lengua materna, da lugar a la interlengua (interlecto), cuyos rasgos son peculiares en cada zona socioeconómica, como es el caso de los hablantes urbano-marginales de la ciudad de Sicuani.

32 ESCOBAR. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, cit

CAPÍTULO SEGUNDO

VIAJES DEL INTERLECTO FONOLÓGICO AL INTERLECTO SINTÁCTICO, VISIONES DESDE LOS HORIZONTES DE UNA LENGUA

Los recientes estudios acerca de la fonología no solo apuntan a un recurso que logra sistematizar los diversos, así como variados enfoques que se le han dado a esta rama de la lingüística considerada en los albores del siglo xx, así como en los años del presente siglo, considerada como moderna y que pretende augurar no solo atisbos en torno al estudio sistemático de la fonología como campo donde intervienen esencialmente los sonidos de las palabras, sino que también establece un amplio espectro de posibles influencias en otros campos del saber. La aparición de esta ciencia como consecuencia de una rama específica de las ciencias de lenguaje, que a su vez ha generado estudios mucho más cercanos que inevitablemente han ejercido enormes e interesantes propuestas en torno a un fenómeno que no solamente ha traspasado los canónicos e imperantes mecanismos comunicativos a través de las dimensiones orales. La presencia de lenguas denominadas orales entró en una confluencia con otras, generando de esta manera un interlecto que se evidenciaría en los posteriores abordajes teóricos, y por supuesto en la aparición de nuevos dialectos y lenguas, cada una de ellas con fisonomías y características propias.

I. INTERLECTO FONOLÓGICO

Antes de dar a conocer los rasgos más representativos del interlecto fonológico, es necesario dejar bien sentado y con claridad, qué se entiende por interlecto. El interlecto es la variación de una lengua como consecuencia de la influencia de otra lengua con la que se está en frecuente contacto. Las ciencias del lenguaje determinan que la fonología se encarga fundamentalmente, de abordar los sistemas fónicos (soni-

dos que se emiten durante la articulación de una lengua), además de que este mismo sistema contempla ciertos segmentos de estudio que servirían para desarrollar el abordaje en cuanto al fenómeno del interlecto, lo cual prescinde de los postulados tradicionales que se han dirimido en torno a los estudios lingüísticos. La aparición de un interlecto como consecuencia del permanente contacto, no solo establece los posibles vínculos entre ambas lenguas, sino que de igual manera genera cambios estructurales de mayor importancia. De otra manera, se puede sostener que una interlengua resulta no solo del contacto de dos lenguas que se usan de manera indistinta en una determinada sociedad, sino que como resultado sería la erupción de otra. En este sentido, el interlecto de acuerdo a JULCA: “Viene a ser el español hablado, como segunda lengua por personas cuya lengua materna es una de las lenguas amerindias de mayor difusión en el país, o sea el quechua y el aimara, y se encuentran en proceso de apropiación del castellano”³³.

De igual manera, viene a ser aquel castellano que se habla en los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani. Este fenómeno parece corresponder, de acuerdo a OBEDIENTE³⁴, a un proceso cuyo impacto generó una poderosa y avasallante influencia debido al poder de la lengua que se impuso en estas indómitas tierras sobre la diversidad de lenguas existentes en la América aborígen.

De igual modo, OBEDIENTE³⁵ ha señalado que parte de estas transformaciones tan evidentes en el campo tanto dialectal como fonético también el castellano las sufrió, a propósito de ciertas modificaciones o alteraciones, de igual manera, las lenguas recipientes o existentes en estas vastas regiones halladas se vieron en la dinámica de atravesar por sendos cambios que hoy por hoy siguen estando presentes. Las lenguas son instancias que obedecen a procesos diacrónicos y sincrónicos. Para LAPESA³⁶, las lenguas son organismos vivos por lo tanto pueden atravesar por estas circunstancias, al igual que lo presencié el

33 FÉLIX CLAUDIO JULCA GUERRERO. “Uso de las lenguas quechua y castellano en la escuela urbana: un estudio de caso” (tesis de maestría), Cochabamba, Bolivia, Universidad Mayor de San Simón, 2000, p. 32.

34 ENRIQUE OBEDIENTE SOSA. *Biografía de una lengua: nacimiento, desarrollo y expansión del español*, Mérida, Venezuela, Universidad de Los Andes, 2007.

35 Ídem.

36 RAFAEL LAPESA MELGAR. *Estudios lingüísticos, literarios y estilísticos*, España: Universitat de València, 1987.

castellano en los años no solo de la Conquista, sino en la configuración ibérica como reino y luego, como Estado.

En el análisis fonológico intervienen factores asociados al campo fonético, en esencia las lenguas son instancias netamente orales, y es a partir de allí que se logran instaurar los aspectos cuyos sentidos están cubiertos en el ámbito fonético. Con respecto a este tema, BENÍTEZ expresa:

De la misma forma que la fonética, la fonología se la relaciona con el significante, pero en este caso de la lengua, no del habla, debido a que la fonología estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su función en el sistema de la comunicación lingüística³⁷.

II. CARACTERÍSTICAS MÁS RESALTANTES SOBRE EL INTERLECTO FONOLÓGICO

Entre las características más importantes del castellano andino existente, se tienen una variedad significativa que resumen la enorme influencia que ha dejado la lengua dominante con la lengua dominada o subordinada. De acuerdo a diversos estudios se pueden mencionar algunas, las cuales recorren el panorama lingüístico contemporáneo.

En un primer bosquejo se menciona el uso impreciso de las vocales, donde la mayoría de los hablantes bilingües subordinados emplean muchos términos del castellano como lengua oficiante y dominante sustituyendo las vocales por otras, por lo tanto, pronunciadas con evidente y marcada imprecisión

Algunos ejemplos, entre otros:

- *Piluta* por pelota
- *Siguro* por seguro
- *Siñurs* por señores
- *Tininti* por teniente
- *Cabeldo* por cabildo
- *Felepe* por Felipe

37 CARMEN DELIA BENÍTEZ CORREA. "Estudios de la interferencia del español en el aprendizaje de una lengua extranjera: El caso de los trabajos fin de carrera" (tesis doctoral), España, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2015, disponible en [<http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:Filologia-Cdbenitez>], p. 91.

- *Eclesia* por iglesia
- *Vergen* por virgen
- *Mocha* por mucha
- *Natorales* por naturales
- *Becita* por visita

Una de las razones por las cuales ocurren este tipo de imprecisiones entre ambas lenguas, radica fundamentalmente es la diferencia vocálica. Para el castellano existen cinco vocales que ya se conocen, de las cuales dos de ellas son cerradas, dos son vocales intermedias y la otra es baja, mientras que el quechua solamente posee tres vocales, dos de ellas son altas, y la otra es baja. Debido a esta característica, las vocales intermedias de la lengua castellana son sustituidas por las vocales i, u, respectivamente. En la siguiente lista se pueden apreciar de mejor forma: *piluta* por pelota, *siguro* por seguro y *siñurs* por señores.

Sin embargo, por el fenómeno de la hipercorrección, tal como lo ha señalado con bastante precisión CERRIÓN-PALOMINO³⁸, las palabras del castellano que emplean las vocales i, u son sustituidas por las vocales e y o, innecesarias e indebidas. En las siguientes expresiones se repiten los enunciados:

- *Piluta* por pelota
- *Siguro* por seguro
- *Siñurs* por señores
- *Tininti* por teniente
- *Cabeldo* por cabildo
- *Felepe* por Felipe
- *Eclesia* por iglesia
- *Vergen* por virgen
- *Mocha* por mucha
- *Natorales* por naturales
- *Becita* por visita

38 CERRIÓN-PALOMINO. "El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras", cit.

– *Desconocimiento de consonantes*

Los hablantes interlectos de Perú sustituyen consonantes sin percatarse, es decir, desconocen algunas consonantes del castellano como /b/, /d/, /g/, /f/, /r/. Ejemplos: *warira* por barrera, *widyus* por videos, *hallita* por galleta, etc.

– *Acentuación en la penúltima sílaba*

Una de las características del interlecto peruano es la acentuación de la mayoría de las palabras en la penúltima sílaba. Ejemplos: *maskara* por máscara, *pápel* por papel, *rasun* por razón, *makina* por máquina, *rabáno* por rábano, *lampára* por lámpara, *lastíma* por lástima, etc.

– *Relajamiento de la /d/ intervocálica*

Aunque con menor frecuencia otra de las características del interlecto peruano es la elisión de la consonante /d/. Ejemplos: *mirau* por mirado, *cansau* por cansado, etc.

– *Inadmisión o reducción de diptongos*

Los hablantes interlectos de Perú presentan dificultades en la pronunciación de los diptongos del castellano. Por eso, cuando aún no lograron una competencia adecuada, evitan la pronunciación del diptongo. Ejemplos: *iskuyla* por escuela, *trinta* por treinta, *surti* por suerte, *quere* por quiere, comendo por comiendo, *sendo* por siendo, *indo* por vendo, etc.

– *Elisión de grupos consonánticos*

La elisión tal y como se le conoce, consiste fundamentalmente en la pérdida fonética de determinadas palabras. La elisión se manifiesta más en el plano sonoro, puesto que en el escrito las fisonomías son otras debido a que su representación gráfica contempla otros mecanismos propios de la comunicación. La elisión también tiene que ver con la alteración en el plano fonético.

Una de las características del interlecto peruano es la elisión de grupos consonánticos como /pl/, /dr/. Ejemplos: *latu* por *plato*, *parinu* por *padrino*, *norisa* por *nodriza*, etc.

– *Elisión de consonantes intervocálicas*

Aparte de la elisión de grupos consonánticos, es muy frecuente en el interlecto andino la elisión de consonantes intervocálicas. Ejemplos: *traajo* por *trabajo*, *puee ser*, por *puede ser*, *uniersíá* por *universidad*, etc.

– *Elisión de las consonantes /ll/ al final de la palabra*

Otra de las características del interlecto andino es la elisión de la consonante /ll/ (elle). Ejemplos: *mantequia* por *mantequilla*, *cuchio* por *cuchillo*, etc.

Las características señaladas del interlecto andino son aquellas que con frecuencia se llegan a registrar en los bilingües subordinados que poseen como lengua originaria el quechua y como segunda, el español. La razón principal estriba en la influencia de las formas fonológicas del quechua en el castellano. Sin embargo, estos interlectos no son iguales en todas las regiones del país, en este aspecto es necesario registrar sus características contextuales. Por eso, en este estudio se busca determinar las características del interlecto castellano andino en la zona urbano-marginal de la ciudad de Sucuani, región Cusco.

En el bilingüismo coordinado no sucede el fenómeno de la interferencia lingüística. Tal y como lo ha señalado CARRIÓN-PALOMINO³⁹ los bilingües coordinados son los hablantes que distinguen los rasgos básicos de cada lengua y tienen un relativo dominio de ambas lenguas con niveles de interferencia muy bajos o inexistentes.

39 CERRÓN-PALOMINO. “El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras”, cit.

III. INTERLECTO SINTÁCTICO

El castellano andino que se habla en diversas regiones de Latinoamérica es la variedad del idioma español que se desarrolló en los Andes del Perú como consecuencia del contacto con las lenguas autóctonas: el quechua y el aimara.

En este sentido, la mayoría de los hablantes bilingües, aquellos que adquirieron el español como segunda lengua, de igual modo, aquellos hablantes monolingües del español que no conocen el quechua, pero que viven en la sierra peruana, en especial en aquellas zonas denominadas rurales o urbano-marginales de las grandes ciudades ubicadas en la costa del Pacífico Norte y Sur, donde los hablantes bilingües se han ubicado de esta manera estable como resultado de los procesos desplazatorios que se vienen incrementando en los últimos tiempos. No obstante, no debe olvidarse que dentro de un contexto bilingüe la lengua materna juega un rol decisivo en el aprendizaje de la segunda lengua. Las características que las definen desde su estructura y fonología de la primera lengua marcarán de manera notable en el aprendizaje de la segunda lengua, dando lugar a una variedad dialectal, cuyas características llevarán el sello de la lengua materna.

El término interlecto, que viene a ser la apócope de interlengua, fue acuñado por ESCOBAR⁴⁰ para hablar de la diversidad y variedad bilingüe del español empleado por aquellos hablantes de las zonas andinas que tienen como lengua materna el quechua y el aimara.

De esta manera, se entiende a partir de la situación expuesta, que el interlecto comprende el castellano hablado por aquellos que dominan las lenguas existentes antes de la llegada de los conquistadores. La característica de esta interlengua corresponde con las de un tipo de bilingüismo subordinado donde prevalecen ciertas deficiencias manifiestas en cuanto al manejo deficiente de las vocales intermedias del castellano, la supremacía presente en la acentuación grave de algunos enunciados en castellano, así como las discordancias de género, número y persona en oraciones españolas forman parte en este sentido, de las manifestaciones lingüísticas más reconocidas del interlecto.

40 ESCOBAR. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, cit.

Esta variedad del habla, de gran importancia en todas las zonas de Perú, viene a significar, de acuerdo a ESCOBAR⁴¹, algo así como la primera y más amplia capa de horizonte de la dialectología del español en Perú.

Por otro lado, la expresión interferencia alude desde este horizonte netamente lingüístico a situaciones o ciertos conflictos en cuanto a la adquisición de una segunda lengua, resulta adecuado para describir una situación de bilingüismo de tipo subordinado que define a la naturaleza del interlecto donde se tiene en cuenta que la lengua madre forma parte de un aspecto conflictivo para el aprendizaje efectivo de la segunda lengua.

No obstante, el castellano que hablan aquellas personas que dominan las dos lenguas, denominado como (interlecto) que tiene a la lengua originaria (quechua o aimara) como lengua matriz, está plagada de interferencias de las cuales parecen ser mayores en regiones desasistidas, además de precarios procesos educativos y alfabetizadores.

Cuando esta dinámica de interferencia se mueve en terrenos del habla, las situaciones son mucho más individuales, no sistematizadas; cuando este mismo fenómeno se manifiesta desde los niveles de la lengua, presentan un comportamiento más ordenado, por lo tanto sus estudios se muestran de una manera distinta en comparación con otros niveles, a saber: lo fónico, lo sintáctico y lo semántico. Como consecuencia es el responsable del denominado bilingüismo subordinado, pues de este se desprende que las fisonomías que la conforman, de la lengua matriz interfieren de manera negativa en el aprendizaje de aquella lengua que la secunda.

De esta manera, acaba por ser significativo el hecho de que sean los bilingües incipientes los que presentan un incrementado resentimiento en términos de imprecisión en la conducta lingüística. Sin embargo, la interferencia referida puede ser considerada como el punto de partida hacia un proceso mucho más complejo, no así la configuración a la cual sigue estando sometida, producto claro está de una suerte de convergencia de sistemas.

La relación sostenida entre ambas lenguas, conviviendo en la franja andina de Perú, implica no solo aspectos que tienen que ver con el justo u oportuno reconocimiento de las diferencias manifiestas entre

41 ESCOBAR. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, cit.

dos lenguas que tipológica como históricamente son diferentes, cuyos postulados, ideas, concepciones o categorías de lo real, están condicionadas por una estructura netamente lingüística.

Otro aspecto relevante tiene que ver con los desencuentros entre las nociones de las lenguas que intervienen en un escenario donde ambas deben estar presentes. Sin embargo, esta situación de contacto no permite que el quechua-hablante pueda desarrollar con facilidad una competencia efectiva en cuanto a establecer o participar de forma activa en el proceso de construcción signica y cultural, quiere decir que se está reconociendo de manera abierta los procesos de interferencia entre ambas lenguas comunicativamente reconocibles como parte de la integración que no se logra establecer, debido a muchos factores que suceden en la dinámica cultural.

La confrontación o choque de términos que han sido puestos en diversas propuestas, así como en estudios en torno a este fenómeno, según CERRÓN-PALOMINO⁴², no solo produce el interlecto fonológico, sino también el interlecto sintáctico. Entre las características más notables del interlecto sintáctico, se tienen las siguientes:

– *El empleo del doble posesivo*

Debido al calco sintáctico, los patrones sintácticos de la lengua quechua son copiados a la segunda lengua. El fenómeno mejor conocido es el calco sintáctico que consiste en el doble posesivo a través del cual, las estructuras de la lengua matriz, quechua son transferidas a la segunda lengua obteniendo como resultado una neo-lengua o alguna forma particular del castellano. Entre algunos casos frecuentes se tienen las siguientes expresiones, entre otras:

- Es del Juan su bicicleta
- Es de mi papá su carro
- De mi tío su casa
- De José su chacra

42 CERRÓN-PALOMINO. “El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras”, cit.

– *Uso dependiente de los locativos (acá) y (aquí) de la preposición (en)*

La definición más cercana en torno a los locativos estaría en que estos permiten la ubicación en cualquier proceso enunciativo donde se manifieste la acción comunicativa. La locución, de acuerdo a esta manifestación lingüística que ubica al hablante y al oyente en el acto comunicativo real dentro de las dinámicas espacios temporales respectivamente, en este sentido, la locución toma en cuenta el punto de referencias, así como la ubicación del hablante o del actante de acuerdo a la teoría de lenguaje. Según esta manifestación, la locución establece el lugar y a la identificación del individuo, de igual modo los diversos acontecimientos que suceden en el entorno del individuo. Para STRADIOTO y MALDONADO, los deícticos son:

Las palabras aquí, acá, ahí, allí y allá han sido tratadas dentro de la categoría de los demostrativos de la lengua española por cumplir con la función de señalar localizaciones que están en relación con un centro deíctico. Sintácticamente, su valor está normalmente reflejado como modificador verbal (“siempre desayuno aquí”), aunque también puede aparecer como modificador nominal (“pásame la cuchara de allá”). Sin embargo, no hay acuerdo en los estudios especializados sobre la naturaleza de sus significados o sobre la manera en que contrastan. Las propiedades semánticas de aquí, acá, ahí, allí y allá han sido descritas con base en dos sistemas de orientación deíctica, uno relacionado con la persona del discurso y otro con la distancia⁴³.

Este sistema, de igual manera está orientado bajo ciertas estructuras de sus propios elementos deícticos. Es decir, sugiere que las lenguas orales tienen un sistema deíctico más elaborado que las lenguas con tradición escrita. Al igual que estas, también se tiene las expresiones prototípicas. Las expresiones deícticas prototípicas son: los pronombres demostrativos, los adverbios demostrativos, de igual manera, los nombres en primera y segunda persona y los tiempos verbales respectivamente.

En entendimiento de los referentes de los términos deícticos, ha sido relacionado con el campo deíctico o al centro deíctico. El centro deíctico por lo general es el evento comunicativo como tal, el lugar to-

43 SARA STRADIOTO y RICARDO MALDONADO. “Variables de un sistema deíctico binario: aquí, acá, ahí, allí, y allá en el español de México”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 66, n.º 2, 2018, disponible en [<https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/3422>], p. 396.

mado como punto de referencia es el lugar donde se halla el hablante en el momento de la enunciación.

Acá: es empleado para referirse al lugar así como a la distancia. Cuando se refiere al lugar “acá” marca el centro deíctico, un punto indeterminado de referencia que tiene que ver en este caso, con el lugar o sitio donde se encuentra el hablante. El deíctico puede ser el centro no marcado que se define como el lugar donde se encuentra el hablante en el momento o circunstancia comunicativa.

Aquí: presenta una doble función, la primera estriba en el lugar; y la otra en la distancia. A grandes rasgos el lugar que ocupa el hablante, en la dimensión opuesta, el lugar que establece el oponente, es decir, aquél que tiene por lugar “allá”, sustituido por aquel lugar que no ocupa el hablante. En estos casos que marcan lugar, el locutivo aquí marca el centro deíctico del evento o de la circunstancia comunicativa. Este tipo de locutivo señala un punto preciso del acto respectivamente.

No obstante, aquellos adverbios que establecen el lugar, por ejemplo: aquí/acá son categorías que corresponden a la primera persona o sujeto comunicativo que señala una determinada ubicación específica.

Ahí: referido a un adverbio netamente espacial que corresponde a la segunda persona. El hablante al que se hace referencia no se encuentra en el mismo lugar del centro deíctico, ya sea el centro deíctico del evento comunicativo o el narrativo.

El marcador o categoría “allí” designa un lugar exterior a la conversación y alejado. El hablante al que se hace referencia está en un lugar que no es deíctico sin importar la distancia en la que pueda estar ubicado el hablante, en este sentido, significa que el centro deíctico señala puntos indeterminados del acto comunicativo.

Se debe señalar que en el castellano estándar, los adverbios locativos, en especial el “acá” y “aquí” son empleados de manera independiente, aunque a veces pueden ubicarse según la normativa vigente, seguidos de las categorías prepositivas que implican movimiento o aproximación como “de aquí”, “desde aquí”, “hacia aquí”, “por aquí”, etc. Mientras que en el interlecto o castellano andino es frecuente la dependencia de los adverbios locativos de la preposición “en”. Algunos ejemplos son los siguientes:

- Todos están en allí
- Yo estuve en aquí
- Te espero en aquí no más
- Mi papá estaba durmiendo en allí
- Yo me voy a quedar en acá

– *Omisión de la conjunción /que/ como complemento*

Una de las características del interlecto andino es la omisión frecuente de esta categoría en las oraciones complementarias. Algunos de los ejemplos son los siguientes:

- Dicen... un señor a un joven estaba enseñando
- Dicen... a un chico también le habían hecho brujería
- Dicen... el perro estaba comiendo su carne

En los puntos suspensivos debió colocarse la categoría /que/.

Dentro de la configuración lingüística del quechua, se halla que dentro de ella el morfema “si” o su alomorfo “s”, señala que lo que el hablante dice o indica que la fuente de información indirecta, quiere decir, que de acuerdo a lo expresado no corresponde con algo que sea cierto, sino que el sujeto lo ha escuchado, y por lo tanto lo repite, es decir, pertenece al plano de lo escuchado, por lo que este tipo de morfema se le conoce como reportativo, que ofrece o da un reporte de lo que acaece.

Por ejemplo, en la expresión quechua *paqarinsi hamunqa*, su traducción literal es “mañana dicen vendrá”, lo que se traduce o como debería decirse “dicen que mañana vendrá” o *papatas tarpunqaku*, lo que se traduce como “papas dicen sembrarán”, lo que en castellano sería: “dicen que sembrarán papa”.

De acuerdo a lo mencionado, es legítimo decir que se trata de la omisión del complemento que tiene su nacimiento en un rasgo de transferencia morfológica de la lengua aborigen. Se entiende entonces, que el español ha traído a su estructura la importancia y el valor de los morfemas /si/ y /s/ de la lengua quechua.

– *Confusión de género y número*

A diferencia del castellano peninsular, el castellano andino como consecuencia del interlecto, presenta una serie de discordancias manifiestas, producto de que ambas lenguas indígenas quechua y aimara, no presentan en su sistema la categoría de género. Un ejemplo claro son las expresiones *sipas* y *warma* que traducen al castellano como “muchacho” y “muchacha”.

De igual modo, una serie de discordancias dadas en cuanto a número y género con el sustantivo. De acuerdo a GODENZZI, “se muestran discordancias entre artículo y sustantivo ‘los dies plagas’, ‘murieron los tres vírgenes y doncellas’, ‘logo fui a Choquisaca a pedir el licencia’, ‘de allí lo llevamos al celda del padre predecador’, ‘en el capilla de San Pedro’”⁴⁴.

Así mismo, señala el autor que la falta de concordancia entre el sustantivo y sus determinantes revela la inseguridad y el frecuente fracaso del quechua y el aimara en el sentido de atribuir una marca de género al sustantivo castellano. En efecto, tanto en el quechua como en el aimara, el género no es un constituyente del sustantivo, por lo que la ausencia de concordancia en relación al género no solamente se produce entre la categoría de sustantivo, el adjetivo o el participio, sino también entre el sustantivo y los determinantes.

– *Ausencia de artículos o su empleo innecesario*

La falta o ausencia de ciertos artículos o en varios momentos el empleo innecesario, algunos ejemplos son los siguientes. “plaza de Armas es acá”, “la CARMEN está loca”, entre otros.

En este aspecto, ESCOBAR⁴⁵ explica que los principales rasgos del interlecto andino se manifiestan en lo fonológico y en lo sintáctico. Por otro lado, señala que en cada zona estos rasgos varían. El interlecto no es igual en la zona norte del país que en la zona sur, así como en la zona de la selva. Las diferencias son notorias en el aspecto fonológico y en el aspecto sintáctico, más que en los demás rasgos. Esta es la razón por

44 GODENZZI. *En las redes del lenguaje cognición, discurso y sociedad en los Andes*, cit., p. 149.

45 ESCOBAR. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, cit.

la que se investigaron los aspectos más representativos del interlecto andino que caracteriza a la zona de Sicuani, región Cusco, en lo fonético y sintáctico, en especial en los habitantes bilingües de los barrios urbano-marginales.

CAPÍTULO TERCERO

ADQUISICIÓN DE UNA LENGUA

La consecución de una lengua, sea de manera natural o por vía de adquisición puede ser un acontecimiento que solo a los humanos le es conferido, por tratarse claro está, de un proceso cuyo sentido está vinculado a los presupuestos de orden natural, muy diferente este mencionar, ya que para otras especies la capacidad de comunicarse es totalmente diversa, aunque no difieren en tanto a que ambas tienen como intención la plena y satisfactoria manera de transmitir algo bajo ciertas circunstancias o eventos.

Adquirir una lengua no es lo mismo que traer consigo una, aunque se diga que la lengua obedece a un plano social, esta de igual manera es generada a partir de un mecanismo mucho más complejo que el solo hecho de ser o de reunir ciertos aspectos sociales; quizás para algunas corrientes del pensamiento, la lengua sea solo un leve acontecimiento que responde a ciertas situaciones donde solo tenga que intervenir la misma. Como hecho considerado social, la lengua es abstracta y por ende, su comportamiento dentro del contexto humano está circunscrita a nociones eminentemente mentales, de allí que su construcción nazca precisamente desde preconcepciones mentales y no lingüísticas.

Desde los primeros años, el niño establece las primeras manifestaciones de lo que desea, y lo hace a partir del empleo de otros sentidos para que sus necesidades sean atendidas. Así, el ser humano establece una serie de mecanismos para poder llegar a comunicarse mediante los recursos que le son otorgados por naturaleza. En un afable estudio HALLIDAY, citado por FERNÁNDEZ⁴⁶, señala cómo desde los prime-

46 MICHAEL HALLIDAY, cit. en MILAGROS FERNÁNDEZ PÉREZ. "Adquisición del lenguaje y componentes de la lengua", en MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES (coord.) *Actas del v Congreso de Lingüística General*, España, Arco Libros, 2002, pp. 71 a 89, disponible en [<https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/13291>].

ros meses, el niño manifiesta ademanes comunicativos en distintas dimensiones. Si se lleva este planteamiento hacia otras dimensiones, se pudiera decir que el ser humano, por lo general establece atisbos para comunicarse, y no escatima esfuerzo alguno para lograr tales fines.

En tales aspectos, no es descabellado pensar que las primeras palabras que logra emitir un individuo estén fuertemente ligadas a su contexto ya que, tal como lo señala FERNÁNDEZ, “la aparición de los primeros sonidos idiomáticos va ligada a la presencia de palabras que frecuentemente son emitidas en los contextos habituales del niño”⁴⁷. Este proceso, aun cuando es complejo, se reviste de nociones inteligibles que están relacionadas con el hecho del aprendizaje de una lengua, aun cuando el hablante posea ya una, lo que los especialistas han denominado como proceso mimético, que significa la representación de un modelo. La adquisición de una lengua, en términos de las ciencias del lenguaje es precisamente una suerte de representación donde intervienen mecanismos en donde el sujeto no solo se apropia de las estructuras instrumentales o prácticas de una determinada lengua, sino que este va a establecer un diálogo con las formas que esta posea.

I. CONCEPTUALIZACIÓN DE ADQUISICIÓN DE UNA LENGUA

¿Cuándo un individuo sabe que ha adquirido una lengua?, o ¿cuándo comienza a tener consciencia acerca del aprendizaje de una lengua que no es la suya? Diversas pueden ser las aseveraciones y aportes que tanto las ciencias del lenguaje y la antropología lingüística puedan llegar a tener en torno a este tema; sin que se avizoren algunas lecturas, condenando o defendiendo los enunciados acerca de la adquisición de una lengua. Adquirir una lengua de manera natural puede estar sujeta a innumerables factores que inciden en el aprendizaje. Factores de orden natural o forzados podrían estar actuando de manera directa o indirecta; en ambas situaciones, el individuo desarrolla, no solo la habilidad de poder transferir mediante los componentes naturales su mensaje, sino que, de igual manera, establecerá desde distintas miradas el intercambio simbólico: el sujeto es, en este sentido, un animal simbólico que emite signos.

47 FERNÁNDEZ PÉREZ. “Adquisición del lenguaje y componentes de la lengua”, cit., p. 75.

Algunas culturas, y entre ellas la aborigen que padeció de manera gradual el contacto con otra cultura a través del arribo de una lengua cuya naturaleza, además de su composición tanto fonética como morfológica era para los habitantes de estas vastas e indómitas regiones, una lengua extraña, así como lo fue la lengua hallada por los conquistadores. Es el momento en que la península Ibérica se confronta con el otro, tal como lo han señalado DUSSEL⁴⁸, TODOROV⁴⁹, PASTOR⁵⁰, PAZ⁵¹, FUENTES⁵² y FUENTES⁵³. El hallazgo no solo fue en este sentido solo terrenal, otro aspecto se estaba manifestando en cuanto al hallazgo de una lengua, otra que era necesario someter, pero que debía en su defecto entablar un posible diálogo.

La adquisición de una lengua simbolizaría para aquellos que buscaban el oro, la posibilidad de generar un proceso que lo llevaría a aprender, pero no adquirir esa otra lengua extraña que se vaciaba desde un horizonte que solo los naturales sabían y comprendían mediante la oralidad, aspectos que solo ellos conocían. La sed de riquezas y la implantación de una lengua, implicaron el advenimiento de una, sobre la negación de la otra. Tal panorama pretendería ocultar de manera gradual, la anulación de las lenguas ya existentes en estos territorios, lo que contribuyó a la desaparición de las mismas años más tarde.

Sin lugar a dudas, la adquisición de una lengua implica en términos científicos, el desarrollo de una habilidad que de por sí es natural en los seres humanos, claro está que con la debida socialización que debe estar presente para que se logre tal capacidad. Con el contacto que se llevó a cabo durante el eufemístico encuentro entre dos mundos, se pone en evidencia que los rasgos que se han dirimido en torno a este acontecimiento en la que dicha adquisición no fue de una manera es-

48 ENRIQUE DUSSEL. *1492: El encubrimiento del otro. Hacia el origen del mito de la modernidad*, La Paz, Bolivia, Plural Editores, 1994, disponible en [<http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/otros/20111218114130/1942.pdf>].

49 TZVETAN TODOROV. *La Conquista de América el problema del otro*, México, Siglo XXI Editores, 1998.

50 BEATRIZ PASTOR BODMER. *El jardín y el peregrino*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995.

51 OCTAVIO PAZ LOZANO. *El laberinto de la soledad*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1998.

52 CARLOS FUENTES. *El espejo enterrado*, México, Fondo de Cultura Económica, 1992.

53 CARLOS FUENTES. *Los cinco soles de México: memoria de un milenio*, México, Seix Barral, 2000.

pontánea, ni mucho menos armónica; puesto que los procedimientos no se dieron tal y como debieron darse.

En este aspecto, GUAJÁN señala:

El contacto de lenguas se da en el devenir histórico, pero, aumentó con los procesos colonizadores que se da en todas partes del mundo. Fenómeno puesto en movimiento por los conquistadores versus las lenguas autóctonas de los pueblos colonizados, hecho que en la mayoría de casos ha sido negativo a causa de la superposición de la lengua del colonizador que con el pasar del tiempo se convierte en un superestrato lingüístico o en casos más críticos las lenguas autóctonas se extinguen. El contacto de lenguas se ha dado y se da a nivel mundial⁵⁴.

Al igual que otras lenguas halladas en América, el contacto entre la diversidad lingüística y aquella lengua que apenas hacía su aparición en el proceso, fue determinado según los sucesos que fueron presentándose, pero teniendo en cuenta que este “contacto”, no fue en su momento histórico un evento que pudiera ser calificado como exitoso.

En este sentido, GUAJÁN continúa:

El contacto de lenguas que se da entre el español y el gallego es similar al de lenguas español-quichua y sus dialectos en América. Tiene como puntos de relevancia la diglosia en los dos casos es el español el idioma dominante por prestigio lingüístico, pero en el idioma gallego y el quichua son sus propios hablantes quienes prefieren enseñar a su hijo español como primera lengua. En el caso del gallego se enseña por prestigio social y en el caso del quichua por razones históricas que estigmatizaron el mestizaje como problemática principal. Que lleva a ocultar la lengua aborigen que es relegada a un uso familiar⁵⁵.

La naturaleza que acompañó al fenómeno de la adquisición tuvo, además de los diversos procesos de asimilación, un permanente rechazo, aunado a la vergüenza denominada étnica que se sigue propagando como parte de una agenda revisionista que niega y selecciona lo que debe hablarse, escribirse e incluso mostrarse. Los dialectos fueron de este modo, puestos en los márgenes y olvidados o simplemente desechados aun por sus propios hablantes.

54 GUAJÁN MORALES. “El contacto de lenguas Kichwa - Español en el bachillerato acelerado de la Unidad Educativa Pedro Bouguer, parroquia Yaruquí”, cit., p. 9.

55 Ídem.

II. VARIACIONES DIALECTALES

Las lenguas nacen, evolucionan, cambian, se transforman, mueren y vuelven a nacer; en esta dinámica que pudiera ser también social, acontece cada una de las variantes sobre una lengua. En este sentido, las lenguas pasan de una generación a otra, cuyos procesos de igual modo se transforman y de los cuales son determinantes. Los hablantes cuando entran en contacto con otras formas de comunicación, experimentan cambios, así como las diferencias que estos suelen conocer cuando se está en contacto con otra lengua, además de la serie de inconvenientes no solo de trasmisión dialectal, sino también de las complicaciones estructurales que estas manifestaciones suelen traer.

La definición más acertada sobre variación dialectal parte del supuesto de que es un modo inter-individual particular de establecer una comunicación a través del habla, como es un hecho concreto en cuanto a acción directa, el habla viene en este sentido a ser la concreción de un proceso cuyo escenario lo ocupa fundamentalmente la lengua como abstracción. En el sentido etimológico, la palabra dialecto es ante todo un acontecimiento que se hace verbal a partir de los modos que se llevan a cabo en los umbrales del lenguaje. Cada vez que alguien hace uso de estos modos acerca del habla, está elaborando un esquema real sobre la lengua. Para GUAJÁN, “los dialectos son realidades que cambian constantemente, siempre están en proceso de evolución, todos los días, a todas horas, minuto a minuto”⁵⁶.

Toda vez que alguien hace uso particular de la lengua, está poniendo en movimiento todo un proceso dialógico que se contrasta con el hecho discursivo. El contacto entre la diversidad de lenguas y dialectos hallados en las paradisíacas regiones del sur del continente americano, así como del centro y el norte, ofrecieron una vastedad idiomática que arroparía los diversos contextos y con ellos los modos de transmitir las otras variaciones que trajo consigo el español.

56 GUAJÁN MORALES. “El contacto de lenguas Kichwa - Español en el bachillerato acelerado de la Unidad Educativa Pedro Bouguer, parroquia Yaruquí”, cit., p. 11.

A. Clasificación de las variantes dialectales

Existe entre la diversidad de variantes dialectales, *la geográfica*, que consiste en los usos que se manifiestan en un determinado lugar o contexto. Esta variante se define por la manera como se construye el dialecto de acuerdo a la región. Para las comunidades aimaras o quechas existentes durante la llegada de los conquistadores, las variantes dialectales estaban presentes, incluso diversas, así como distintas regiones.

Otra de las variaciones es *la social*, que consiste en las diferentes formas que toma el cuerpo del habla siempre y cuando esta tenga algún vínculo con los grados de instrucción de los hablantes. *La variación situacional* consiste en aquellos registros de actitud que toman los individuos de acuerdo a las situaciones que se le hagan presente, este tipo de variaciones juegan un papel relevante en aquel sujeto que lleva a cabo las acciones comunicativas, toda vez que las situaciones lo determinen y por supuesto lo condicionen. Existen tipos de variantes en este renglón, entre ellas la formal, la informal, causal y de lectura entre otras.

En los procesos dialectales y por supuesto en la configuración de una determinada lengua, un elemento es esencial y consiste en la diacronía y la sincronía. Cuando se menciona el término diacronía, quiere decir que la lengua comporta una serie de situaciones históricas. Para GUAJÁN⁵⁷, la variación histórica permite, en este sentido, registrar la diversificación y los cambios dialectales que atraviesa una lengua.

En este aspecto, señala GARATEA⁵⁸ que el objeto tal como se ha establecido en los estudios lingüísticos, la lengua es doble. De esta manera, se habla de una diacronía y sincronía con lo cual concluye el autor en que ambas dimensiones no podrían abordarse, ni mucho menos estudiarse separadamente, con lo cual propone un acercamiento metodológico respecto al proceso lingüístico.

57 GUAJÁN MORALES. "El contacto de lenguas Kichwa - Español en el bachillerato acelerado de la Unidad Educativa Pedro Bouguer, parroquia Yaruquí", cit.

58 CARLOS GARATEA. "El habla y no la lengua; la diacronía y no la sincronía: la inversión de dos ideas saussureanas", en *Signo y Seña*, n.º 30, 2016, pp. 22 a 36, disponible en [<http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/3035>].

CAPÍTULO CUARTO

REVISIONES Y ESTUDIOS EN TORNO A UNA LENGUA ABORIGEN: ANÁLISIS Y RESULTADOS

En la actualidad, se considera que existen pocos estudios lingüísticos referidos a los hablantes de la zona urbana marginal de la ciudad de Sicuani, por lo que este trabajo se centró en llevar a cabo investigaciones sobre el castellano andino en general, así como del castellano andino de los bilingües subordinados de la zona quechua y aimara del departamento de Puno, de la zona centro de Ayacucho, Apurímac y Huancavelica de Perú.

Por otro lado, en los momentos actuales, el tema del castellano andino como interlecto del uso contiguo del quechua y castellano en las zonas rurales de Perú es una versión que tiene que ver directamente con la identidad cultural y con los factores de desarrollo de los pueblos peruanos. En momentos en que el fenómeno de la globalización direcciona la economía de los países en vías de desarrollo como Perú y socava las bases de la identidad cultural, es necesario construir los fundamentos de la identidad cultural andina, a partir de la comprensión del tipo de castellano que se habla. Se trata de probar, de otro lado, que el uso interferido del castellano, no impide la efectividad de la comunicación.

Por consiguiente, uno de los beneficios del estudio que se pretendió realizar es el registro sistemático con sustento científico del castellano andino como un interlecto eficaz para la comunicación entre los miembros de la zona de Sicuani, tan igual como los demás dialectos del castellano hablados en las regiones de Perú. Con ello, además, se trata de desvirtuar los prejuicios lingüísticos frecuentes en los hablantes del medio urbano frente a los hablantes bilingües del medio urbano marginal y del medio rural; así como de fomentar la convivencia pacífica entre la variedad de hablantes del castellano como producto del uso contiguo de las dos lenguas. Además, se considera que no existe

ninguna forma de uso de la lengua que sea superior a la otra, ni mejor; todo depende de la efectividad de la comunicación entre dos o más personas por lo que el interlecto de los hablantes de la localidad de Sicuani no es menos ni más, sino que corresponde con una forma de uso del castellano que resulta efectiva para la comunicación entre los habitantes de la zona.

Por último, este trabajo investigativo servirá de aporte para los estudiantes o interesados en la lingüística, ya que se logró alcanzar un sistemático esbozo de los rasgos más representativos del interlecto de los hablantes bilingües de los barrios urbano marginales de la ciudad de Sicuani.

I. DIAGNÓSTICO APLICADO A LA INVESTIGACIÓN

A. Objetivo general

Determinar los rasgos más representativos del castellano andino del hablante urbano marginal de la ciudad de Sicuani, departamento de Cusco - Perú, como interlecto del uso contiguo del quechua y castellano.

B. Objetivos específicos

- Describir los rasgos más representativos del interlecto fonológico de los hablantes del medio urbano marginal de Sicuani como resultado del uso contiguo del castellano y del quechua.
- Describir los rasgos más representativos del interlecto sintáctico de los hablantes del medio urbano marginal de Sicuani como resultado del uso contiguo del castellano y del quechua.

C. Descripción de métodos por objetivos específicos

1. *Frecuencia temporal:* para recoger los datos correspondientes a los dos objetivos específicos y al objetivo general se consideró un aproximado de tres meses de trabajo. Una vez aprobado el proyecto de investigación, se recorrieron los tres barrios urbano-marginales en los meses comprendidos entre junio y agosto para grabar las formas de expresión de los bilingües. El trabajo de grabar fue difícil y

problemático, debido a que no siempre se dispuso de las oportunidades para realizar las grabaciones.

2. *Materiales y equipos*: entre los materiales que se utilizaron se destacaron un cuaderno de apuntes, dos lapiceros de colores diferentes; mientras que los equipos que se emplearon fueron una grabadora magnetofónica y una filmadora.
3. *Variables a ser analizadas*: la única variable que se analizó en esta investigación se denominó: “el castellano Andino de Sicuani-Cusco como interlecto del uso contiguo del quechua y castellano”, y dentro de esta variable, sus dimensiones o áreas fueron lo fonológico y lo sintáctico considerando tres casos para el análisis lingüístico debido a la ardua y difícil tarea de transcribir las grabaciones.
4. *Prueba estadística para probar la hipótesis central*: no se utilizó ninguna prueba estadística para probar la hipótesis central ni las hipótesis específicas. Sin embargo, la comprobación de las hipótesis fue de tipo argumental lingüístico, la cual fue un conjunto de formas de expresión de los hablantes a quienes se les grabó sistemáticamente durante el lapso de tres meses indistintos.

D. Hipótesis general

Los rasgos más representativos del castellano andino del hablante urbano marginal de la ciudad de Sicuani, departamento de Cusco - Perú, como interlecto del uso contiguo del quechua y castellano se manifiestan en el área fonológica y sintáctica, siendo peculiares en muchos de los rasgos respecto del castellano andino general.

E. Hipótesis específicas

- Los rasgos más representativos del interlecto fonológico de los hablantes del medio urbano marginal de Sicuani como resultado del uso contiguo del castellano y del quechua son con frecuencia la imprecisión y el desconocimiento de vocales, así como la acentuación defectuosa de sílabas.

- Los rasgos más representativos del interlecto sintáctico de los hablantes del medio urbano marginal de Sicuani como resultado del uso contiguo del castellano y del quechua son con frecuencia el uso doble del posesivo, el uso reiterado del adverbio “en”, uso de adverbios como término de la preposición y el uso inadecuado del artículo delante de nombres propios de personas.

F. Tipo de investigación

Se abordó según dos criterios: *criterio propósito de la investigación* (tipo básico que se caracteriza por los resultados de la investigación que incrementan, mejoran o replican los conocimientos preexistentes) y *estrategia de investigación* (investigación no experimental donde no se manipulan las variables ni se preparan las condiciones de investigación). La recolección de datos consistió en la grabación magnetofónica de los textos producidos por los hablantes en situaciones naturales y, luego, en la transcripción de los textos orales, para su análisis e interpretación correspondiente.

G. Diseño de investigación

Se asumió el correspondiente al tipo de investigación diagnóstica, el cual se expresó en el siguiente esquema:

M (muestra de estudio) —————> O1 (observaciones de la variable)

Esta fórmula significa que se investigó a una muestra de hablantes bilingües ubicados en los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani (M), durante el lapso de aproximadamente tres meses, ya que la realización de las grabaciones demandó mucho tiempo y la existencia de oportunidades que no siempre fueron favorables.

H. Ámbito de estudio

El estudio se realizó en las zonas del medio urbano marginal del distrito de Sicuani, provincia de Canchis, departamento de Cusco - Perú; y fue de tipo sincrónico. El distrito de Sicuani es uno de los ocho distritos de la provincia de Canchis, ubicado en la cuenca alta del río Vilcanota, en

el departamento de Cusco, Perú. Cuenta con una superficie de 3.999,27 km², una altitud promedio de 3.548 MSNM y está bajo la administración del gobierno regional del Cusco. Limita al norte con el distrito de San Pablo, al sur con el distrito de Marangani, al este con el distrito de Nuñoa y al oeste con los distritos de San Pedro y Langui.

I. Población

Estuvo constituida por dos barrios representativos de la zona urbano-marginal de la ciudad de Sicuani.

Tabla 1
Población

N°	BARRIOS URBANO MARGINALES	HABITANTES
1	San Felipe	75 familias
2	Manzanares	58 familias
3	Manuel Prado	63 familias
TOTAL		196 familias

La población de estudio estuvo constituida por 196 familias del medio urbano marginal del distrito de Sicuani. Según las exploraciones realizadas, todos los habitantes son bilingües subordinados. La totalidad de los habitantes de los barrios señalados fueron de origen campesino, por lo tanto, estuvieron vinculados a las labores agropecuarias. Así mismo, estos barrios están ubicados alrededor del centro de la ciudad de Sicuani, siendo barrios con carencias respecto a los servicios básicos.

J. Muestra

De la población señalada se toma una muestra mediante la aplicación de la fórmula siguiente:

$$n = \frac{0,25 (N)}{(E/Z)^2 (N - 1) + 0,25}$$

Donde:

- n = muestra general
- N = población total (196)
- E = margen de error que se asume (0,05)
- Z = nivel de significancia (1,96)

$$n = \frac{0,25 (196)}{(0,05/1,96)^2 (196 - 1) + 0,25} = 49/0,37$$

$$n = 132 \text{ familias}$$

Posterior a esto, se halló la muestra por cada barrio urbano marginal, es decir, la muestra de cada estrato, utilizándose la fórmula siguiente:

$$ni = \frac{n (Ni)}{N}$$

Donde:

- ni = muestra de estrato (barrio)
- Ni = población de estrato (75, 58 y 63 familias)
- N = población total (196)
- n = muestra general (132)

Tabla 2
Muestra

N°	BARRIOS URBANO MARGINALES	HABITANTES
1	San Felipe	57 familias
2	Manzanares	44 familias
3	Manuel Prado	31 familias
TOTAL		132 familias

Para constituir estas muestras, se consideró el muestreo no probabilístico por acceso fácil, es decir, se tomó la cantidad de personas correspondiente a cada muestra según la accesibilidad de los hablantes bilingües de los barrios urbano-marginales en el momento de las grabaciones magnetofónicas. Para este efecto, previamente se coordinó con la junta directiva de cada barrio seleccionado.

K. Resultados y discusión

1. El castellano andino de Sicuani - Cusco como interlecto del uso contiguo del quechua y castellano

Para recoger los datos, se aplicó la técnica del análisis lingüístico, la cual consistió en la grabación magnetofónica de las conversaciones espontáneas de los habitantes de tres barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani, provincia de Canchis, departamento del Cusco en Perú. Luego, las grabaciones fueron analizadas para determinar los rasgos más representativos del castellano andino como interlecto del uso contiguo del quechua y castellano.

Para las grabaciones se utilizó la grabadora magnetofónica; mientras que para el análisis lingüístico se utilizó la ficha de análisis. La cantidad de grabaciones en cada barrio urbano-marginal fue de acuerdo a la muestra del estudio previsto. Los hablantes a quienes se les grabó fueron adultos, siendo en su mayoría padres de familia. Se tuvo mucho cuidado de focalizar el estudio en los hablantes de los barrios urbano-marginales por lo que no se tomó en cuenta a los hablantes que no tuvieron las condiciones señaladas, así como a aquellos que evidenciaron monolingües castellano hablantes.

Las características de los hablantes urbano-marginales de los tres barrios de la ciudad de Sicuani investigados se resumió en lo siguiente:

Todos fueron bilingües subordinados, es decir, hablaban el quechua como lengua materna y el castellano como segunda lengua. Este tipo de bilingüismo se caracteriza por el uso fluido de la lengua materna y el uso interferido de la segunda lengua.

Todos sin excepción, fueron de origen campesino, provenientes de las diferentes comunidades del distrito de Sicuani y de las comunidades de los demás distritos de la provincia de Canchis.

Las actividades económicas a las que se dedicaban con frecuencia, fueron la producción agropecuaria y su comercialización en los mercados de la localidad. Pocas familias urbano-marginales, alrededor del 20%, viven de otras actividades como el comercio, el transporte y de la condición de ser empleado público de alguna institución que funciona en la localidad de Sicuani.

Los hablantes investigados fueron en su mayoría padres de familia con más de 25 años de edad y menores de 65. En las ocasiones en que no se pudieron grabar a los hombres, se grabaron a las madres de familia. Se evitó el estudio con aquellos hablantes monolingües quechuas como el caso de los ancianos mayores de 65 años, que sólo hablan el idioma nativo.

Como se planificó en el proyecto, la investigación del castellano interlecto de los hablantes urbano-marginales de Sicuani, se concentró en dos dimensiones básicas: el fonológico y el sintáctico. Por esta razón, primero se dieron a conocer los rasgos más representativos del interlecto fonológico y luego los rasgos más representativos del interlecto sintáctico.

2. El interlecto fonológico

Antes de dar a conocer los rasgos más representativos del interlecto fonológico, es fundamental resaltar la definición de interlecto, la cual es la variación de una lengua como consecuencia de la influencia de otra lengua con quien está en frecuente contacto; por lo que se sostiene que una interlengua resulta del contacto de dos lenguas que se usan de manera indistinta en una determinada sociedad. En el caso de este estudio investigativo, el interlecto vino a ser aquel castellano que se habla en los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani. Por otro lado, se define la fonología como aquella rama de la lingüística que se ocupa de los fonemas (sonido que aporta un cambio en el significado de las palabras) y que estudia los elementos fónicos desde el punto de vista de su función. De esta manera, se transcribieron las conversaciones de 15 hablantes bilingües que viven en los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani; así como también se escogieron al azar cinco hablantes por cada barrio.

– El interlecto fonológico en los hablantes del barrio urbano-marginal San Felipe

Caso 1

a. Identificación de hablantes

Tabla 3
Hablantes de San Felipe

N°	HABITANTE	CARACTERÍSTICAS
1	FRANCISCA CALISAYA	Edad: 55
		Estado civil: casada
		Grado de instrucción: primaria incompleta
2	JUSTA SONCCO	Edad: 38
		Estado civil: casada
		Grado de instrucción: primaria incompleta
3	OSCAR HUAYNILLO	Edad: 45
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: primaria completa
4	JOSÉ CARLOS CANSAYA	Edad: 43
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: secundaria completa
5	JHON JANAMPA	Edad: 39
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: secundaria incompleta
Barrio urbano-marginal		San Felipe
Fecha de registro		junio-julio

b. Transcripción de la interlocución

Tabla 4
Transcripción de la conversación de los pobladores del barrio urbano marginal San Felipe

INFORMANTES	DIÁLOGOS TEXTUAL
FRANCISCA	- Ay, comare, Justa, los de Sicuani tenen mais, sevada, oqa y ese dia savado toditito los venden pe. Apamuy. Yo shite hijos tingo, su nombre de mi hijo espical se llama Teodoro, mayoris Arquipa vivi. Tine taxi, me hijo espical hay veces si pone tirco, hay liyes que protegen niños. Cuando voy morir quen va tiner a me hijo?
JUSTA	- Se comare a su casa eí venido, después voy a ir su casa de Juana, para decir que la siembra hacemos solo pa comer, iso se aquí en chacra misma es rico la watya. Tenemos que recoger esa papa pa venderlo.
OSCAR	- En ultimos timpos, mi ganancia de mi negocio, ya no alcanza para mantener la familia, muy caro esta pe la vida, que será en aquí para adelante...
JOSÉ CARLOS	- Ahorita me vaca miras, en atras del canchun esta amarado a una estaca. Allí tambín puede llevar sus ganados.
JOHN	- Yo naci aca en comunidad de pampa Anza, su tierra natal de mi pare y mare. Aquí, mas de sais años en esta misma casa voy viviendo, que le parece.

c. Análisis fonológico

Imprecisión de vocales: la mayoría de las expresiones de los hablantes, es decir, tanto de FRANCISCA y JUSTA, se caracterizaron por la imprecisión de vocales. En el texto que produce FRANCISCA al encontrarse con JUSTA: “ay, comare, JUSTA, los de Sicuani tenen mais, sevada, oqa y ese dia savado toditito los venden pe. Apamuy”. Se observó que hubo una evidente imprecisión de vocales. En la palabra “tene”, se sustituyó el diptongo [ie] por la vocal [e]. Esta palabra debió pronunciarse así: /tíenen/. A la vez, omitieron las tildes y confundieron la consonante en las palabras mais, dia, savado. Estas tres palabras debieron pronunciarse así: /maíz/, /día/ y /sábado/. Mientras que la palabra *apamuy*, es un término quechua que significa tráeme o aproxima aquí. El uso de este término evidenció la interferencia léxica del quechua sobre el uso del castellano.

En la segunda versión comunicativa de FRANCISCA con JUSTA: “mis hijos tingo shite, su nombre de mi hijo espical se llama TEODORO, mayoris Arquipa vivi. Tine taxi, me hijo espical ay veces si pone tirco, ay liyes que protegen niños. Cuando voy morir quen va tener a mi hijo?”; se apreció una evidente imprecisión de vocales y consonantes, así en las palabras “tingo”, “espical”, “mayoris”, “vivi”, “tirco”, y “liyes”, sustituyeron la vocal [e] por la [i]. Por otro lado, en las palabras “tine”, “shite”, “quen”, se sustituyó el diptongo [ie] y la sílaba [shi] por la vocal [e], respectivamente. También se apreció la omisión de una vocal como en la palabra “Arquipa”, donde se omitió la vocal [e]. El uso de este sustantivo evidenció la interferencia léxica del quechua sobre la manera de usar el castellano.

En el texto que produjo JUSTA, al comunicarse con su comadre FRANCISCA, se observaron también evidentes imprecisiones en el uso de las vocales. El texto fue el siguiente: “se comare a su casa eí venido, después voy a ir su casa de Juana, para dicer que la siembra hacemos solo pa comer, iso se aquí en chacra misma es rico la watya [...] Tenemos que recoger esa papa pa venderlo”. En este texto claramente se advirtió la sustitución o imprecisión de las vocales. En las palabras “se”, “iso” y “se”, se sustituyó la [i] por la [e]; en la palabra “támbin”, hubo la supresión de la vocal [e], mientras en [eí] repetición de vocales con énfasis en la vocal cerrada [í]. Estas dos palabras últimas debieron pronunciarse así: /también/, /hey/.

En relación a la producción de los textos de OSCAR, se transcribió lo siguiente: “en ultimos timpos, mi ganancia de mi negocio, ya no alcanza para mantener la familia, muy caro esta pe la vida, que será en aquí para adelante...”. Se observó una imprecisión de acento y supresión de vocales. Relativo al acento, este se trasladó a la penúltima sílaba. En la palabra “timpos”, hubo la supresión de la vocal [e], mientras que en la palabra “pe”, se suprimieron la vocal y consonante [e] y [s], respectivamente. Estas dos palabras debieron pronunciarse así: /tiempos/, /pues/. La expresión “pues” tiene predominio en los hablantes bilingües de Sicuani. El uso excesivo de la palabra “pues”, con expresión “pe”, es una característica del sufijo quechua que funciona como elemento enfatizador.

Se identificaron expresiones como: espérame, pe, ahorita pe; vamos pe, ya no hay negocio pe, no ha hecho pe nada, tenemos que ir pe, eso pe, cómo estas pe; tenemos que ganar pe; ella debe estar molesta pe; cuando te ha dicho ella pe; cuándo debemos presentar pe; cuántos co-

muneros quiere más pe; qué esperas pe; que nos dirá nuestra familia pe; ella debe estar contenta pe; ya no sé qué hacer pe; ya sé que va decir pe; los de Sicuani tiene cereales pe.

En la expresión comunicativa de JOSÉ CARLOS: “ahorita me vaca miras, en atras del canchun esta amarado a una estaca. Allí tambien puede llevar sus ganados”; se observaron las imprecisiones de vocales y traslación de acentos. Así, se tiene en las palabras “me”, “canchun” y “tambin”, donde se sustituyó la vocal [e] por la [i], la vocal [u] por [o]; mientras en la palabra “un”, se omitió la vocal [a]. Por otro lado, el acento se trasladó a la penúltima sílaba como el caso de las palabras “atrás” y “canchun”.

Con relación a las expresiones del informante JHON, se tuvo lo siguiente: “yo naci aca en comunidad de pampa Anza, su tierra natal de mi pare y mare. Aquí, más de sais años en esta misma casa voy viviendo, que le parece”. Se observó una evidente indeterminación de vocales, consonantes y la omisión de acentos. En la palabra “sais”, la vocal [a] se reemplazó por la vocal [e], mientras en “viviendo”, se suprimió la vocal [i]. Estas palabras deben expresarse así: /seis/, /viviendo/, respectivamente. Por otra parte, el acento se trasladó a la penúltima sílaba como en “naci” y “aca”. Igualmente, hubo omisión de consonantes como en las palabras “pare”, “mare”; en ambos casos se excluyó la consonante [d], debiendo pronunciarse estas palabras como /padre/, /madre/, respectivamente.

Según este análisis, los hablantes FRANCISCA, JUSTA, OSCAR, JOSÉ CARLOS y JHON, utilizaron el castellano con frecuentes imprecisiones vocálicas, con traslación de los acentos y, a veces, incurrieron en supresiones vocálicas. Según CERRÓN-PALOMINO⁵⁹, la razón principal de estos fenómenos lingüísticos en el habla de los habitantes de los barrios urbano-marginales, se debe a que el quechua tiene sólo dos vocales altas [i, u] y una vocal baja [a]; mientras que el castellano tiene dos altas [i, u], dos medias [e, o] y una baja [a]. Esta diferencia entre las dos lenguas, hace que el bilingüe subordinado de Sicuani confunda o sustituya las vocales altas con las medias del castellano, tal como se mostró en los textos analizados.

59 CERRÓN-PALOMINO. “El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras”, cit.

Lo que se evidenció hasta ahora, es que los hablantes de los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani, fueron bilingües subordinados que tienen como lengua materna al quechua y como segunda lengua al castellano. Esto quiere decir, que en el medio rural, donde pareciera que no hay necesidad de comunicarse en castellano, hablan en su idioma nativo; pero cuando están en la ciudad, como que se ven espontáneamente obligados a comunicarse en castellano. En este contexto urbano es donde se registraron los textos mostrados y analizados.

Desconocimiento de consonantes: este fenómeno ocurre, según ESCOBAR⁶⁰, porque los hablantes interlectos de Perú, sustituyen consonantes sin darse cuenta, es decir, desconocen algunas consonantes del castellano, como [b], [d], [g], [f], [r]. Por eso en el castellano estándar de Perú se sustituye la consonante [v] por la [b] y se pronuncia como /b/.

En los textos analizados, se registraron pocos casos de elisión o desconocimiento de consonantes. Se registraron las palabras “comare”, “pare”, sustituyéndose en los dos casos la consonante [d]. La correcta expresión en los dos casos es la siguiente: /comadre/, /padre/. Por otra parte, también hubo desconocimiento de consonantes como en “mais”, “sevada”, “oqa” o “savado”. En estas expresiones se desconoce la [z], [c], [b], consonantes que forman parte de la lengua española. La supresión de las mencionadas consonantes se explica en la inexistencia de estos fonemas en el alfabeto quechua. Sin embargo, estos sonidos se han ido tornando socialmente comunes y la gran mayoría de los bilingües de quechua-castellano los han venido incorporando a su sistema fonológico.

Por otro lado, en los textos analizados, la expresión *watya* es un término quechua que significa un horno caliente preparado con terrones para la cocción de las papas. En el idioma castellano se incorporó con la expresión “huatia”, con la que se evidenció la interferencia léxica del quechua sobre el uso del castellano. Así mismo, la expresión *apamuy*, término quechua que significa tráeme o aproxima aquí, fue otra evidencia de la interferencia léxica del quechua sobre el uso del castellano.

En este sentido, relativo a la imprecisión de vocales y el desconocimiento de consonantes, se pudo apreciar que los informantes del barrio urbano marginal de San Felipe, se mostraron más permeables con

60 ESCOBAR. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, cit.

relación a la adquisición del consonantismo castellano, en contraposición a la resistencia producida con las vocales. Así también, se pudo notar que los hablantes han incorporado los grupos consonánticos a su castellano.

Acentuación en la penúltima sílaba: hay que señalar que en el quechua, la mayoría de las palabras son graves, es decir, tienen acento en la penúltima sílaba; razón por la que la mayoría de los bilingües no coordinados le dan acento grave a las palabras del castellano cuando se comunican en este idioma. En los textos analizados se registraron como acentuación defectuosa las siguientes palabras: /támbin/ por /también/; /sabádo/ por /sábado/, /caro ésta pe/ por /caro está/; /en átras/ por /atrás/, /canchun/ por /canchón/, etc.

La acentuación defectuosa fue frecuente en los bilingües del barrio urbano-marginal de San Felipe de Sicuani ya que se pudo observar que las palabras agudas fueron acentuadas como graves. Por otro lado, las palabras esdrújulas las convirtieron también en palabras graves: /sabádo/ por /sábado/.

Inadmisión de diptongos: un diptongo es la unión de dos vocales en una misma sílaba; es la combinación de una vocal abierta (a, e, o) con una vocal cerrada (i, u), o viceversa. Para que se dé el diptongo, la vocal cerrada no debe ser tónica. En el texto analizado se observó que los hablantes evitan con frecuencia el diptongo cuando deben pronunciar palabras como: /también/, /tiempos/, /siete/, /seis/, /tienen/, /quién/, /viviendo/. Estas palabras tienen diptongos en las sílabas siguientes: bién, tiem, sie, seis, tie, quí y vie, respectivamente. Los hablantes investigados pronunciaron las palabras analizadas de la siguiente forma: /tambin/, /timpos/, /shite/, /sais/, /tener/, /quen/ y /vivendo/. Por consiguiente, uno de los rasgos del interlecto de los hablantes del barrio urbano marginal San Felipe de Sicuani suele ser la inadmisión de diptongos, esto debido a la inexistencia de diptongos en el sistema lingüístico del quechua.

Elisión de grupos consonánticos: una de las características del interlecto peruano es la elisión de grupos consonánticos como [pl], [dr]. Este caso se pudo observar en el texto transcrito de la conversación espontánea de los hablantes, con las expresiones: /comare/ por /comadre/,

/pare/ por /padre/, /mare/ por /madre/. En estas palabras, se excluyó la consonante [d] que forma un grupo con la consonante [r] y, por consiguiente, se deshizo el grupo consonántico [dr]. Por otro lado, se observó la omisión de una sílaba [ra] de palabra “para” y la supresión de vocal y consonante en la expresión “pe”. Esta palabra debió pronunciarse /pues/.

No se registraron expresiones en las que se produjo la elisión de la [ʎ], así como tampoco en cuanto se refiere al relajamiento de la [d] intervocálica. Los demás rasgos, tal como se analizaron, son frecuentes en los hablantes bilingües del barrio urbano marginal San Felipe de Sicuani. Por otro lado, se debe señalar que la variedad en el nivel educativo de los informantes (primaria incompleta hasta secundaria completa), así como el origen socioeconómico (la mayoría se dedica a la actividad agropecuaria rural y el comercio informal), explica la baja performance en el uso del castellano.

– *El interlecto fonológico en los hablantes del barrio urbano-marginal Manzanares de Sicuani*

Caso 2

a. Identificación de hablantes:

Tabla 5
Habitantes de Manzanares

N°	HABITANTE	CARACTERÍSTICAS
1	MARÍA PAREDES	Edad: 38
		Estado civil: casada
		Grado de instrucción: primaria completa
2	MARUJA MAMANI	Edad: 36
		Estado civil: casada
		Grado de instrucción: secundaria completa
3	FILEMÓN CHAMPI	Edad: 41
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: secundaria completa

4	ELEUTERIO CONDORI	Edad: 39
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: secundaria incompleta
5	JUAN AUCCAPURI	Edad: 43
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: secundaria completa
Barrio urbano-marginal		Manzanares
Fecha de registro		junio - julio

b. Transcripción de la conversación

Tabla 6
Transcripción textual de la conversación
de los pobladores del barrio urbano-marginal Manzanares

INFORMANTES	DIÁLOGOS TEXTUALES
MARÍA	- Hay mamacha necesitado que vines, cuidate ti puedes poner mal. Ahí que ya no voy ir a su casa de mi compare. Hoy en estos tiempos enfermar mucho la plata cuesta.
MARUJA	- Di mi barrio el joven participan en deportes, en el campo todo vamos demostrar. Así tine uno algoito aca. ¿Y tú, a que ver has venido pe?
FILEMÓN	- El me hijo deci esta mal andando allí; a la escuela no havia savido ir. Harta ves havia faltado. Ahorita éstoy pensando viajar y mi mujer en su chacra no mas ésta. A mi hijo quen va ver aquí.
ELEUTERIO	- Dives darlo el su merecido, para que ahí no empiecen problemas. Estos jovines no quiren trabajar pe, no quiren apréndir.
JUAN	- Cuando tingo que ir simpre voy. De la tema hablamos pe, por iso dijo yo, en aquí se arreglan las problemas. Además de mi mamá a su casa voy yendo, como si dice: el que tera, tera, el que no tera se ritera.

c. Análisis fonológico

En el caso 2, se encontraron rasgos peculiares que identifican el interlecto fonológico de los hablantes del barrio urbano-marginal Manzanares de Sicuani. Se empieza señalando que los hablantes fueron bilingües subordinados y coordinados (éstos últimos por el nivel educativo), pero todos tienen como lengua materna al quechua y como segunda lengua el castellano. Además, los hablantes fueron migrantes del medio rural, ascendidos a urbanos, constituyendo así el barrio urbano-marginal; así como también tenían actividades agrícolas, pecuarias, comercio y trabajos informales. Las familias de este origen intercambiaron su existencia en la zona rural y en la zona urbana debido a que la ciudad de Sicuani, así como el resto de las ciudades del país, han crecido notablemente durante las dos últimas décadas.

En el análisis se consideraron los indicadores previstos y los criterios establecidos en el trabajo investigativo para determinar el interlecto fonológico peruano. Estos criterios fueron: la imprecisión en el uso de las vocales, el desconocimiento de consonantes, la acentuación en la penúltima sílaba, el relajamiento de la [d] intervocálica, la inadmisión de diptongos, la elisión de grupos consonánticos y de consonantes intervocálicas, la elisión de la consonante [ʎ], conocido como [elle].

Imprecisión en el uso de las vocales: se sostuvo que se trata de la sustitución de vocales como rasgo determinante del interlecto de los bilingües subordinados de Sicuani, como fue el caso de los hablantes MARÍA PAREDES y MARUJA MAMANI. El verbo “vines” sufrió la supresión vocal [e] para convertirse en sílaba [vie]. En la oración gramatical: “di me casa”, en la preposición /di/ se sustituyó la vocal [e] por la [i]; mientras que en el modificador posesivo /me/ se sustituyó innecesariamente la vocal [i] por la [e].

¿Qué sucedió en estas expresiones? En el primer caso, la correcta forma de pronunciación es /de/, pero el hablante pronunció /di/, probablemente por la interferencia del quechua en el castellano. Como se dijo antes, el quechua sólo tiene dos vocales altas (i, u) y una vocal baja (a); por consiguiente, siempre que el hablante bilingüe subordinado tenga que pronunciar una vocal media (e, o), propios del castellano, lo sustituirá por la [i] o por la [o]. Pero, ¿qué sucedió con el modificador directo [me] del sustantivo casa? En la lengua castellana se pronun-

cia /mi/, es decir, tiene una vocal alta propia del quechua. No debía sustituirse por la vocal [e], sin embargo, esto sucede por el intento de pronunciar de manera adecuada las vocales medias del castellano [e, o], incurriendo en el error fonológico tan peculiar de los hablantes bilingües subordinados peruanos.

En los textos de la conversación entre MARÍA PAREDES y MARUJA MAMANI se registraron frecuentes imprecisiones de las vocales:

— *Hay mamacha necesitando que vines, cuidate ti puedes poner mal. Hay que ya no voy ir a su casa de mi compare. Hoy en estos tiempos enfermar mucho la plata cuesta.*

— *Di mi barrio el joven participan en deportes, en el campo todo vamos demostrar. Así tine uno alquito acá. ¿Y tú, a que ver has venido pe?*

En la conversación, la palabra *mamacha* es un término quechua que significa “trato afectivo a la madre tierra” lo que, por origen lingüístico del hablante de manera normal, expresa como término castellano; evidenciándose la interferencia léxica del quechua en relación con el uso del castellano.

Desconocimiento de consonantes: en el quechua no existen algunas consonantes como [b], [d], [g], [f], [r]; por eso se sustituye la consonante [v] que se pronuncia como /b/; la consonante [g] que se pronuncia como /j/ en el castellano estándar de Perú. En los textos analizados hubo sustitución de consonantes en los sonidos /desi/, /havia/, /savido/, /dives/, /areglan/. En los casos de los sonidos señalados se desconoce la [c], [b], [rr], pero los fonemas sí forman parte del sistema castellano; lo que supone a la inexistencia de estos fonemas en el alfabeto quechua. Estos sonidos de palabras registradas deberían pronunciarse de la siguiente manera: /dice/, /había/, /sabido/, /debes/, y /arreglar/.

En la expresión “va castigar”, según el contexto lingüístico, debería expresarse como /voy a castigar/. En este caso, la expresión “va”, de acuerdo al contexto lingüístico tiene dos significados: en el primer contexto se pronuncia como /va/, mientras en el segundo contexto como /voy/. Por otro lado, en la expresión “digo” la consonante [g] se sustituyó por [j], por ende, el sintagma “di ay dijo”, según el contexto lingüístico, debería expresarse como /por eso digo/.

Acentuación en la penúltima sílaba: en el texto analizado, la acentuación en la penúltima sílaba (acento grave) fue frecuente en las pronunciaciones agudas o sobresdrújulas. Por ejemplo, se registraron en el texto expresiones como: /ésta/, /éste/, /hávia/, /mújer/, /jovines/, /cuidate/, /apréndir/ y otros. En todas estas palabras la acentuación es grave o llana, una forma de pronunciación propia de las lenguas quechua y aimara. Mientras que, en el castellano estándar, estas palabras deberían pronunciarse de la siguiente manera: /está/, /este/, /había/, /mujer/, /jóvenes/, /cuídate/, /aprender/. Todas las palabras son agudas, a excepción de /jóvenes/ y /cuídate/, que son palabras esdrújulas.

Como se dijo antes, en el quechua la mayoría de las palabras tienen un acento grave, es decir, enfatizan el acento en la penúltima sílaba. Por esta razón, los hablantes bilingües no coordinados, sufren interferencia de su lengua materna cuando se comunican en castellano.

Inadmisión de diptongos: los hablantes interlectos de Perú tienen dificultades en la pronunciación de los diptongos del castellano. En los textos analizados, hubo varias expresiones en las que los hablantes suprimieron los diptongos. Algunas de estas expresiones fueron: /vines/ por /vienes/, /quen/ por quien, /quiren/ por quieren, /tine/ por tiene, /simpe/ por siempre; se suprimieron los diptongos [ie]. Por otro lado, el dígrafo [qu] tiene un solo fonema simple que es la [k], y para la existencia de diptongo, necesitan vocales que suenan como /quie/, por la que en las palabras /quien/ y /quieren/ se da los diptongos. Por ende, la imprecisión de vocales es frecuente, tal como se identificó en el acápite correspondiente.

Hasta ahora se logró analizar los rasgos fonológicos de los textos que produjeron los hablantes del barrio urbano-marginal Manzanares de la ciudad de Sicuani y como se dedujo que no hubo registro de la elisión de grupos consonánticos ni intervocálicos, así como tampoco la elisión de la consonante [ʎ], más conocido como consonante [ll].

De esta manera, se pudo deducir que en los dos barrios urbano-marginales San Felipe y Manzanares, en los hablantes que tenían un nivel de instrucción incompleta primaria al nivel secundario completo y características culturales específicas, se evidenció el bilingüismo subordinado. Así mismo, los hablantes fueron migrantes de campo y su vida cotidiana se relacionaba, fundamentalmente, con la producción agrícola, pecuaria, comercio y actividades informales. Por esta misma

razón se infirió que la lengua con el que se comunicaban con más frecuencia fue el quechua, justificando la baja performance del castellano.

– El interlecto fonológico en los hablantes del barrio urbano-marginal Manuel Prado de Sicuani

Caso 3

a. Identificación de hablantes

Tabla 7
Habitantes de Manuel Prado de Sicuani

N°	HABITANTE	CARACTERÍSTICAS
1	LUIS TICONA	Edad: 48
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: secundaria completa
2	VÍCTOR CHICCHI	Edad: 37
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: secundaria completa
3	EVARISTO TAIRO	Edad: 40
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: secundaria completa
4	FRANCISCO ARAPA	Edad: 38
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: superior incompleta
5	MANUEL ESCALANTE	Edad: 36
		Estado civil: casado
		Grado de instrucción: superior incompleta
Barrio urbano-marginal		Manuel Prado
Fecha de registro		junio - julio

b. Transcripción de la interlocución

Tabla 8
Transcripción textual de la conversación
de los pobladores del barrio urbano marginal Manuel Prado

INFORMANTES	DIÁLOGO TEXTUALES
LUIS	- De quién es este ganado, juanito. En las tardes siempre está por aquí. Debe cuidar y no este abandonando, así no más. ¿Dónde está ahora él? Debe llevar a sus pastos, lejos de las casas. Si no puede, ¿por qué no encierra en cancha grande que tiene? A nosotros nos molesta.
VÍCTOR	- De me vecino su ganado es. El Gumersindo siempre donde sea su ganado diga. En toda parte no faltan persona malo. Ayer me dijo que siempre estoy aca, siempre cuidando sus ganados esta. Casa grande tine. No sé quistará pensando. Tine de su tío su casa grande. Allí también puede quedar sus ganados.
EVARISTO	- Hermanito pensando viajar, toditos vamos a ir. La casa queda solito, mi vas mirando pe, vecinito, regresando de allí yo te voy regalando muchas cosas. Como tú eres su ahijado de mi mamá, así será.
FRANCISCO	- Yo puedo querer que todito las cosas puede hacer, bueno, ¿qué es de sus hermanos de su mujer? Dirán que esto aquí mal esta. Mi vecinito Santiago solito a preguntar vine, se va haber o no el asamblea en barrio, dijo.
MANUEL	- En estas elecciones tan cerca que ésta, yo puedo querer entren alcalde nuevo, como estas mirando, pe; total estamos sufridos, no ay trabajo, las calles todo hueco huecos están, de mi barrio su parque no tiene.

c. Análisis fonológico

El texto analizado correspondió a los hablantes que tuvieron un mejor dominio del idioma español, quienes fueron identificados como hablantes con educación secundaria y superior incompleta. Sin embargo, se encontraron los siguientes rasgos del interlecto:

Imprecisión en el uso de las vocales: este rasgo fue frecuente en los hablantes del barrio urbano-marginal Manuel Prado de Sicuani, a pesar de tener una educación secundaria y superior. En el texto se identificaron expresiones como /mi/ por /me/, /dija/ por /deja/, /tine/

por /tiene/, /vine/ por /viene/, /estes/ por /estés/ y otros. Por otra parte, en la expresión enfática final /pe/, se suprimieron la vocal y la consonante [u] y [s], respectivamente. Esta palabra debió pronunciarse /pues/. Como se observó, los hablantes EVARISTO y MANUEL fueron quienes evidenciaron los rasgos del interlecto andino, consistente en la sustitución de la consonante [s] y vocal [u]. Por consiguiente, se pudo afirmar que el nivel educativo de los hablantes tiene su repercusión en el performance del castellano.

Acentuación en la penúltima sílaba: como se dijo con anterioridad, uno de los rasgos del interlecto andino es la tendencia a pronunciar las palabras del castellano con acento grave, debido a que en el quechua la mayoría de las palabras son graves. En el texto analizado se observó que los hablantes pronunciaban las palabras agudas como graves y, por tanto, hubo evidentes interferencias lingüísticas. Por ejemplo, /éstoy/ por /estoy/; /esta/ por /está/; /ésta/ por /está/, /este/ por /esté/, /aca/ por /acá/, y /tambin/ por /también/.

Inadmisión de diptongos: en el texto analizado, fue el segundo hablante quien inadmite los diptongos. En varios pasajes de la conversación, los hablantes se expresaban suprimiendo la vocal [e] como parte del diptongo [ie]. Algunas de estas expresiones fueron: /simporte/ en vez de /siempre/; /tine/ en vez de /tiene/; /tambin/ en vez de /también/. De esta manera, se pudo verificar una vez más que el nivel de educación es el que determina el performance lingüístico de los hablantes, así como también se evidenciaron rasgos fonológicos propios del interlecto andino con una clara presencia de la interferencia de su lengua materna.

Elisión de las consonantes /ʎ/ en final de palabra: en el texto analizado, la elisión de la consonante [ʎ] (elle) no se presentó como un rasgo frecuente, por consiguiente, no suele ser un rasgo frecuente del interlecto andino, en este caso, de los hablantes de los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani. En su mayoría, de acuerdo a las observaciones realizadas, los bilingües de Sicuani pronunciaron relativamente en forma adecuada esta consonante.

Según los criterios de los rasgos fonológicos, se lograron analizar los tres casos de conversaciones espontáneas de hablantes bilingües de los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani, logrando inferirse que los principales rasgos fonológicos de la mayoría de los hablantes fueron:

- Imprecisión en el uso de las vocales
- Acentuación en la penúltima sílaba
- Inadmisión de diptongos
- Desconocimiento de algunas consonantes

Sin embargo, a pesar de que estos rasgos pueden ser entendidos como uso deficiente del castellano, se sostuvo que en todos los casos hubo efectividad en la comunicación. Por consiguiente, los rasgos principales del interlecto de los hablantes sicuaneños, desde el punto de vista de la efectividad de la comunicación, no son factores que impiden la objetividad y propósitos de la comunicación.

Por otro lado, no se evidenció ninguna discriminación del uno sobre el otro, sino que la comunicación se dio de manera natural, horizontal y con resultados efectivos. De acuerdo a las indagaciones realizadas, se pudo afirmar que las formas de uso del castellano entre los habitantes de la misma zona, por más que sea un interlecto muy alejado del castellano estándar, no ocasiona ningún tipo de discriminación o segregación entre los hablantes. Sin embargo, esto no sucede entre un ciudadano que tiene la lengua castellana como materna conversando o dialogando con un bilingüe subordinado que tiene como lengua materna al quechua. En este caso, sí se advirtieron rasgos evidentes de discriminación y marginación, en especial cuando el hablante utilizaba el interlecto andino en las instituciones públicas de la ciudad o realizaba gestiones en sus oficinas; observándose que el ciudadano marca su nivel de superioridad por el tipo de lenguaje que utiliza.

– Interlecto sintáctico en los hablantes de los barrios urbano-marginales de la ciudad de Sicuani

El interlecto de las lenguas quechua y castellano usados indistintamente en una determinada sociedad, realiza una transferencia de carácter sintáctico, que es el calco sintáctico referido como el doble posesivo en don-

de los patrones estructurales de la lengua materna (quechua) se transfieren a la segunda lengua reestructurando el orden de palabras, el uso constante de los diminutivos, las discordancias de género y número o las alteraciones de orden de constituyentes, reproduciendo y transfiriendo con los patrones estructurales de la lengua quechua a la lengua castellana, originando una forma muy particular y peculiar del castellano.

Desde el carácter individual del interlecto sintáctico se produce la precedencia del modificador respecto de su núcleo, donde el objeto debe preceder al verbo, el adjetivo al nombre, el elemento posesor al elemento poseído, y la oración subordinada a la oración principal; lo que determina que la mayoría de los bilingües estructuren sus discursos en castellano de la misma manera. Por otro lado, aunque el orden adjetivo/nombre no suele ser muy frecuente, sí lo es la aparición del verbo al final de la oración; esto puede deberse al nivel de escolaridad, al tiempo de exposición a una segunda lengua y a la frecuencia de su uso. De acuerdo a estas consideraciones, se logró analizar la información de los sujetos de objeto de estudio.

– Interlecto sintáctico de hablantes del barrio urbano-marginal San Felipe de Sicuani

El choque de las dos lenguas produce tanto el interlecto fonológico como el interlecto sintáctico. Se define la sintaxis como aquella disciplina de la gramática que estudia la forma en que se combinan y relacionan las palabras para construir cláusulas mayores y oraciones; así como también estudia las funciones que cada una de las palabras cumple dentro de las oraciones que se construye. Cada lengua tiene sus reglas de construcción y, por consiguiente, su sintaxis; en este caso, se hace referencia a la sintaxis de la lengua quechua y del castellano.

El interlecto sintáctico se produce cuando el hablante es un bilingüe subordinado, es decir, no es competente en el uso de una de las lenguas, en este caso, de la segunda lengua. En el caso de los bilingües subordinados del barrio urbano-marginal San Felipe de Sicuani, los hablantes tienen como lengua materna al quechua y como segunda lengua al castellano. En su mayoría, se comunican con su lengua materna, pero cuando se encuentran en la ciudad o se ven presionados socialmente, se comunican en castellano. Esto evidencia su deficiente

performance lingüístico, pero no se inmutan ni muestran ningún tipo de preocupación, ya que la comunicación en cuanto a sus propósitos resulta siendo efectiva.

De esta manera, se logró el análisis global de los tres casos en función de los criterios del análisis sintáctico previsto por autores como CERRÓN-PALOMINO⁶¹ y ESCOBAR⁶².

Tabla 9
Uso duplicado de posesivos y locativos e incoherencia de género, número y orden sintáctico

INFORMANTES	USO DEL DOBLE POSESIVO, LOCATIVOS, CONFUSIÓN DE GÉNERO Y NÚMERO Y ORDEN SINTÁCTICO
FRANCISCA	– Ay, comare, Justa, de Sicuani tenen mais, sevada y oqa, ese ese día savado toditito los venden pe. Apamuy. Yo shite hijos tingo, su nombre de mi hijo espical se llama Teodoro, mis mayoris Arquipa vivi. Taxi tine, mi hijo espical hay veces si pone tirco, hay leysis que protegen niños. Cuando voy morir aca quen va tener a me hijo?
JUSTA	– Se comare a su casa eí venido, después voy a ir su casa de Juana, para decir que la siembra hacemos solo pa comer, iso se aquí en chacra misma es rico la watya. Tenemos que recoger esa papa pa venderlo.
OSCAR	– En ultimos timpos, mi ganancia de mi negocio, ya no alcanza para mantener la familia, muy caro esta pe la vida, que será aquí para adelante...
JOSÉ CARLOS	– Ahorita mi vaca miras, en atras del canchun esta amarado a una estaca. Allí tambín puede llevar sus ganados.
JOHN	– Yo naci aca en comunidad de pampa Anza, su tierra natal de mi pare y mare. En aquí, mas de sais años en esta misma casa voy viviendo, que le parece.

Uso del doble posesivo: los patrones de la estructura sintáctica del quechua se trasladan a la estructura del castellano, cuando el hablante es una persona que no tiene dominio de la segunda lengua. De la Tabla 9 se desprende que el uso del doble posesivo se produce bajo la forma

61 CERRÓN-PALOMINO. “El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras”, cit.

62 ESCOBAR. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, cit.

del elemento poseedor precedido al elemento poseído, por lo que se advirtió que el uso doble del posesivo se presentaba con frecuencia en los hablantes informantes. Por ejemplo:

“Yo shite hijos tingo, su nombre de mi hijo especial se llama TEODORO”. En este texto producido por el hablante bilingüe FRANCISCA CALISAYA, se usaron dos posesivos: [su] y [mi]. Sin embargo, usando sólo el posesivo [mi] se podría construir el texto de la siguiente manera: “Yo tengo siete hijos el nombre de mi hijo especial se llama TEODORO”.

“A su casa eí venido después voy a ir su casa de JUANA”. En este texto producido por el hablante JUSTA SONCCO, se usaron de manera innecesaria dos veces el posesivo [su]. El texto debería haberse producido con un solo posesivo [su], quedando así: “he venido a su casa, después, iré a la casa de JUANA”.

“En ultimos timpos, mi ganancia de mi negocio, ya no alcanza para mantener la familia”. En este texto producido por el hablante OSCAR HUAYNILLO, se usó doble posesivo [mi]. El texto debería haberse producido con un solo posesivo [mi], quedando así: “en los últimos tiempos la ganancia de mi negocio ya no alcanza para mantener la familia”.

“Me vaca miras, en atras del canchun esta amarado a un estaca”. En este texto producido por el hablante JOSÉ CARLOS CANSAYA, se usó un solo posesivo [mi]. En esta expresión se usó un sustantivo alienable, donde el adjetivo posesivo es redundante en el castellano estándar. La expresión del texto sería: “miras a mi vaca que está detrás del canchón amarrado a una estaca”.

“Yo naci en... su tierra natal de mi pare y mare”. En este texto producido por el hablante JHON JANAMPA, se apreció el uso de posesivos [su] y [mi]. El texto debería haberse producido con un solo posesivo [mi], quedando así: “yo nací en... la tierra de mi padre y madre”.

Si en los demás casos no se identificaron usos dobles del posesivo, no fue porque los hablantes evidenciaban una buena performance en el uso del castellano, sino porque no se presentaron asuntos referidos al uso de posesivos.

Uso dependiente de los locativos [acá], [aquí] y [ahí] de la preposición [en]: en el castellano estándar los adverbios locativos [acá], [aquí] y [ahí] son déicticos utilizados de manera independiente, aunque a veces pueden ir, según la normativa vigente, precedidos de las preposiciones que implican movimiento o aproximación, como de aquí, desde

aquí, hacía aquí, por aquí, etc. Mientras que en el interlecto andino es frecuente la dependencia de los adverbios locativos de la preposición “en” como, por ejemplo: “te espero en aquí no más”, “mi papá estaba durmiendo en allí”, “yo me voy a quedar en acá”, etc.

De los casos analizados, se encontraron los siguientes rasgos:

“Cuando voy morir aca quen va tener a me hijo?” En este texto producido por la hablante bilingüe FRANCISCA CALISAYA, el locativo [aca] estuvo dependiendo de la preposición [en] lo que, de acuerdo al castellano estándar, no corresponde. Debería construirse el texto así: “cuando yo muera, quien va tener a mi hijo acá?” Del mismo caso, en la expresión de CALISAYA: “Y en ahí ese dia sabado todito los venden pe”, el locativo [ahí] estuvo dependiendo de la preposición [en] lo que, de acuerdo al castellano estándar, no corresponde. La construcción del texto debería ser: “ahí, ese día, venden todo, pues”.

“Iso se en aquí en la chacra misma es rico la watya”. En este texto producido por la hablante bilingüe JUSTA SONCCO, el locativo [aquí] marcó el centro deíctico del evento comunicativo; estuvo dependiendo de la preposición [en] lo que, de acuerdo al castellano estándar no corresponde. Debería construirse el texto así: “eso sí, en la misma chacra la huatia es rica”.

“Que será en aqui para adelante...”. En este texto, el deíctico [aquí] estuvo dependiendo sin necesidad de la preposición [en]. El texto debería construirse de la siguiente manera: “que será de aquí para adelante”.

“En aquí, mas de seis años en esta misma casa voy viviendo”. En este texto producido por el hablante bilingüe JHON JAMPA, el locativo [aquí] marcó el centro deíctico del evento comunicativo y estuvo dependiendo de la preposición [en]. El texto debería construirse de la siguiente manera: “aquí, en la misma casa, vivo más de seis años”.

Según el análisis realizado a los textos producidos por los hablantes bilingües subordinados del barrio urbano-marginal San Felipe de Sicuani, hay transferencia de las formas de construcción propias de la lengua quechua, es decir, la mayoría de los hablantes construyen las oraciones gramaticales en castellano pensando en su L1. Así mismo, fue notoria la alta frecuencia de la adición de la preposición “en”, por lo tanto, esto fue un rasgo frecuente en el interlecto de los hablantes bilingües de Sicuani.

Confusión de género y número: en el interlecto andino es frecuente la falta de concordancia a nivel de número y género. En los casos analizados, se encontró la confusión de género y número con frecuencia y, por lo tanto, se afirmó que es otro rasgo característico del interlecto de los hablantes del barrio-urbano marginal de San Felipe de Sicuani.

“Mis mayoris Arquipa vivi. Taxi tine”. En este texto producido por la hablante bilingüe FRANCISCA CALISAYA, no hubo concordancia entre el sustantivo tácito [hijos] con el verbo [vive]. Cuando FRANCISCA dijo: /mis mayores/, se refería a sus hijos mayores; por lo que el posesivo [mis] debería concordar en número con el sustantivo tácito [hijos] y con el adjetivo [mayores]. En este caso, el sujeto estuvo en número plural, sin embargo, el verbo estuvo en número singular, por consiguiente, no hubo concordancia en número. De la misma manera el texto: “taxi tini”, no concordó en número con la oración precedente. El texto debería construirse de la siguiente manera: “mis hijos mayores viven en Arequipa. Tienen taxi”.

“La siembra hacemos solo pa comer”. En este texto producido por la hablante bilingüe JUSTA SONCCO, se apreció la discordancia del sustantivo [siembra] con el verbo expresado en número plural [hacemos]. El texto debería construirse de la siguiente manera: “la siembra solo se hace para comer o la siembra solo hacemos para comer”.

“Ahorita, me vaca miras”. En este texto producido por el hablante bilingüe JOSÉ CARLOS CANSAYA, no hubo concordancia entre el número del verbo [miras] con el pronombre [mí]. El texto debería construirse de la siguiente manera: “ahora ves mi vaca”. De igual forma, este hablante construyó el texto siguiente: “allí también puede llevar sus ganados”; en donde la expresión “sus ganados”, construido en plural, no correspondía a la lógica del texto. El texto debería construirse de la siguiente manera: “allí también puede llevar su ganado”.

En los textos analizados, se infirió que es frecuente la falta de concordancia, en especial en número, entre los hablantes del barrio urbano-marginal de San Felipe de Sicuani. De los otros casos registrados, se observaron las faltas de concordancia en número y en género en los siguientes textos:

- A ellos la recibí bien
- La vida is caro
- Esa es su zapato del Jorge

- La conozco a el
- La clima siempre es asi
- Te espero en aquí no más

Ausencia del artículo o su empleo innecesario: en el interlecto andino es frecuente el uso innecesario del artículo, pero otras veces, la ausencia del mismo. En los casos analizados, se identificó con frecuencia este rasgo característico de los hablantes andinos de Sicuani. “De Sicuani tenen mais, cevada y oqa”, en este texto producido por la hablante bilingüe FRANCISCA CALISAYA, hubo carencia del pronombre plural [los], el cual debería apoyar a la preposición [de] precediendo al sustantivo propio [Sicuani]. El texto debería construirse de la siguiente manera: “los de Sicuani tienen maíz, cebada y oca”. Otra forma de expresión de FRANCISCA fue: “hay leyes que protegen niños”, donde se apreció la ausencia del artículo plural [los] y la preposición [a] para completar la construcción correcta de la expresión, que debería ser: “hay leyes que protegen a los niños”.

“En chacra misma es rico watya”, en este texto producido por la hablante bilingüe JUSTA SONCO, se advirtió con claridad la ausencia del artículo [la] antes del sustantivo [chacra]. Hubo también omisión del artículo [la] que debe anteceder al sustantivo [Huatia]. El texto debería construirse así: “la huatia es rica en la misma chacra”.

“En ultimos timpos”, en este texto producido por el hablante bilingüe OSCAR HUAYNILLO, se omitió el artículo plural [los] que debe preceder al adjetivo [últimos]. El texto debería construirse de la siguiente manera: “en los últimos tiempos”.

“Yo naci acá en comunidad de Pampa Anza”, en este texto producido por el hablante bilingüe JHON JANAMPA, se advirtió claramente la ausencia del artículo [la] antes del sustantivo [comunidad]. Además, el locativo [acá] estuvo demás. El texto debería construirse así: “yo nací en la comunidad de Pampa Anza”.

De los casos de uso indebido del artículo en la mayoría de los textos analizados, se infirió que uno de los rasgos más representativos del interlecto de los hablantes bilingües del barrio urbano-marginal San Felipe de Sicuani es el uso indebido del artículo. En algunos casos utilizan de manera innecesaria, pero en otros casos suprimen cuando no se debe.

El orden sintáctico sov: en el interlecto andino se encuentra con frecuencia la forma SOV (sujeto, objeto directo y verbo); mientras que en el castellano estándar la forma común es SVO (sujeto, verbo y objeto directo). Así, se analizaron los siguientes textos:

“Yo shite hijos tingo. Mis mayoris Arquipa vivi. Taxi tine”, en este texto producido por la hablante bilingüe FRANCISCA CALISAYA, se observó que el verbo está al final en las tres oraciones. En este caso, la forma fue: sujeto, objeto directo y verbo (SOV). Este ordenamiento de los constituyentes de la oración de la lengua quechua suele ser frecuente en los hablantes bilingües subordinados de Sicuani.

“Se comare a su casa he venido [...] La siembra hacemos solo pa comer”, en este texto producido por la hablante bilingüe JUSTA SONCCO, se pudo observar que las dos oraciones o proposiciones gramaticales terminan en un verbo, con un ordenamiento sintáctico de objeto indirecto, sujeto y verbo (OSV).

“Ahorita me vaca miras”, en este texto producido por el hablante bilingüe JOSÉ CARLOS CANSAYA, se pudo observar que la oración o proposición gramatical terminaba en un verbo. El ordenamiento de sus constituyentes sería: “ahorita miras mi vaca”.

“Aquí, mas de sais años en esta misma casa voy viviendo”. En este texto producido por el hablante bilingüe JHON JANAMPA, la oración gramatical terminó en verbo. Si bien es cierto que no tiene exactamente la forma SOV, la terminación en un verbo es un rasgo característico de los hablantes bilingües de Sicuani.

– Interlecto sintáctico de los hablantes del barrio urbano-marginal Manzanares de Sicuani

Es conocido que la lengua quechua tiene su propia estructura sintáctica, así como también lo tiene el castellano. El interlecto sintáctico se produce fundamentalmente cuando el hablante es un bilingüe subordinado, es decir, que no maneja de manera competente una de las lenguas, en este caso, la segunda lengua. Hasta ahora se ha demostrado que la interferencia no sólo es fonológica, sino también sintáctico. Claro está que estas interferencias no afectan la efectividad de la comunicación, es decir, a pesar de no hablarse el castellano estándar, los interlocutores se entienden muy bien.

Tabla 10
Uso duplicado de posesivos y locativos e incoherencia de género, número y orden sintáctico

ENTREVISTADO	USO DEL DOBLE POSESIVO, LOCATIVOS, CONFUSIÓN DE GÉNERO Y NÚMERO Y ORDEN SINTÁCTICO
MARÍA	- Hay mamacha necesitando que vines, cuidate ti puedes poner mal. En ahí que ya no voy ir a su casa de mi compare. Hoy en estos timpos enfermar mucho la plata cuesta.
MARUJA	- Di mi barrio el joven participan en deportes, en el campo todo vamos demostrar. Así tine uno alguito en aca. ¿Y tú, a que ver has vinido pe?
FILEMÓN	- El me hijo desi esta mal andando en allí; a la escuela no havia savido ir. Harta ves havia faltado. Ahorita éstoy pensando viajar y mi mújer en su chacra no mas ésta. A mi hijo quen va ver en aquí.
ELEUTERIO	- Dives darlo el su merecido, para que ahí no empiecen problemas. Estos jovines no quiren trabajar pe, no quiren apréndir.
JUAN	- Cuando tingo que ir simpre voy. De la tema hablamos pe, por iso dijo yo, en aquí se areglan las problemas. Ademas de mi mamá a su casa voy yendo, como si dice: el que tera, tera, el que no tera se ritera.

Uso del doble posesivo: la estructura sintáctica del quechua se traslada al ordenamiento del castellano, el cual se presenta en el hablante que no es competente en el uso de la segunda lengua. En este caso, prácticamente todas las representaciones encontradas coincidieron con los planteamientos del uso frecuente del doble posesivo en los hablantes informantes. De esta manera, se analizaron las expresiones textuales siguientes:

“Aquí que ya no voy ir a su casa de mi compare”, en este texto producido por la hablante bilingüe MARÍA PAREDES, se pudo apreciar el uso de dos posesivos: [su] y [mi]. Con solo el uso del posesivo [mi] se podría construir el texto de la siguiente manera: “ya no iré a la casa de mi compadre”.

“Di mi barrio el joven participan en deportes”, en este texto producido por la hablante bilingüe MARUJA MAMANI, se observó el uso del posesivo [mi] y no hubo concordancia entre el artículo [el] con el sustantivo [joven] que estaba en singular. El texto debería construirse así: “los jóvenes de mi barrio participan en los deportes”; donde la cons-

trucción del texto tendría un solo posesivo, en tanto que el artículo y el sustantivo deberían estar en plural.

“Me hijo deci esta mal andando allí. Mi mújer en su chacra, no mas, ésta”, en este texto producido por el hablante bilingüe FILEMÓN CHAMPI, se usó en la primera proposición el posesivo [mi] y en la segunda dos posesivos [mi] y [su]. Las dos construcciones deberían ser así: “mi hijo me dice que está andando mal allí. Mi mujer está en la chacra, no más”. Esta última oración se construiría con un solo posesivo [mi].

“Ademas de mi mamá a su casa voy yendo”, en este texto producido por el hablante bilingüe JUAN AUCCAPURI, se observó el uso innecesario de dos posesivos: [mi] y [su]. Con solo el uso del posesivo [mi] se podría construir el texto de la siguiente manera: “además, a la casa de mi mamá voy yendo”.

En el texto producido por el hablante bilingüe ELEUTERIO CONDORI no se identificó el uso del doble posesivo, no porque el hablante evidenciara un buen dominio en el uso del castellano, sino porque no se presentó en el tema referido al uso de los posesivos innecesarios.

Uso dependiente de los locativos [acá], [aquí] y [ahí] de la preposición [en]: en el interlecto andino, es frecuente la dependencia de los adverbios locativos; la misma se debe a la transferencia de las formas de construcción propias de la primera lengua a la segunda lengua, es decir, el hablante construye las proposiciones gramaticales en el castellano pensando en su primera lengua, el cual es bastante notoria con alta frecuencia de la adición de la preposición “en”, fenómeno que se presenta en los informantes del objeto de este estudio. De los casos analizados, se encontraron los siguientes rasgos:

“En ahí que ya no voy ir a su casa de mi compare”, en este texto producido por la hablante bilingüe MARÍA PAREDES, el locativo [ahí] estuvo dependiendo de la preposición [en], el cual no corresponde al castellano estándar, el texto debería construirse de la siguiente manera: “ya no iré a la casa de mi compadre”.

“Así tine uno alquito en aca”, en este texto producido por la hablante bilingüe MARUJA MAMANI, el locativo [aca] estuvo dependiendo de la preposición [en] lo que, de acuerdo al castellano estándar, no corresponde. El texto debería construirse de la siguiente manera: “así uno tiene alquito acá”.

“Me hijo deci esta andando mal en allí”, en este texto producido por el hablante bilingüe FILEMÓN CHAMPI, se empleó el locativo [allí] conjuntamente con la preposición [en], queriendo señalar un punto preciso respecto de sus hablantes. El texto debería construirse de la siguiente manera: “mi hijo me dice”.

“A mi hijo quen va ver en aquí”, en este texto producido por el hablante bilingüe ELEUTERIO CONDORI, se observó el uso indebido de la preposición [en] que antecede al locativo [aquí]. El texto debería construirse de la siguiente manera: “quién va a cuidar a mi hijo aquí”. Por otro lado, el mismo hablante construyó el siguiente texto: “dives darlo su merecido, para que ahí no tener problemas”; donde se apreció el uso indebido del locativo [ahí], es decir, no corresponde al texto. El texto debería construirse de la siguiente manera: “debes darle su merecido para no tener problemas”.

“Por iso dijo yo, en aquí se arreglan las problemas”, en este texto producido por el hablante bilingüe JUAN AUCCAPURI, se usó indebidamente la preposición [en] para señalar el lugar con el locativo [aquí]. El texto debería construirse así: “por eso, digo, aquí se arreglan los problemas”.

Confusión de género y número: como se ha señalado con anterioridad, en el bilingüismo subordinado de los hablantes de los barrios urbano marginales de Sicuani es frecuente la falta de concordancia a nivel de número y género. Algunos casos representativos de este interlecto fueron los siguientes:

“Di mi barrio el joven participan en deportes”, en este texto producido por la hablante bilingüe MARUJA MAMANI, se produjo una discordancia de número entre el sujeto que estaba en número singular con el verbo que estaba en plural. El texto debería construirse así: “los jóvenes de mi barrio participan en los deportes”.

“Me hijo deci esta mal andando allí”, en este texto producido por el hablante bilingüe FILEMÓN CHAMPI, se observó un rompimiento de la linealidad sintáctica, el cual es frecuente en el habla coloquial de los bilingües subordinados que se viene analizando. El texto debería construirse así: “mi hijo dice que está andando mal allí”. De la misma manera, la expresión: “harta ves havia faltado”, presentó fala de concordancia en número. La construcción debería ser así: “hartas veces había faltado”.

“De la tema hablamos pe”, en este texto se apreció con claridad la falta de concordancia en número, donde el sujeto estaba en número singular y el verbo estaba en número plural. Este texto debería construirse así: “hablemos de los temas, pues”.

Ausencia del artículo o su empleo innecesario: se ha señalado que en el interlecto andino es frecuente el uso innecesario del artículo y, otras veces, su ausencia. En los casos analizados, se observó estos rasgos característicos en el habla de los pobladores de los barrios urbanos marginales de Sicuani, los cuales fueron:

“Hoy en estos timpos enfermar cuesta mucho la plata”, en este texto producido por la hablante bilingüe MARÍA PAREDES, se apreció el uso innecesario del artículo singular [la] modificando el sentido del mensaje. El texto debería construirse de la siguiente manera: “en estos tiempos enfermarse cuesta mucha plata”.

“Di mi barrio el joven participan en de deportes”, en este texto producido por la hablante bilingüe MARUJA MAMANI, se apreció la ausencia de artículo plural [los] y el uso innecesario de la preposición [de]. La construcción debería ser así: “en mi barrio los jóvenes participan en los deportes”.

Orden sintáctico SOV: el hablante del interlecto andino es siempre un bilingüe subordinado y a la vez consecutivo, es decir, un hablante que ha aprendido la lengua quechua después el castellano. Los hablantes privilegian la estructura y el ordenamiento de los constituyentes de la oración de la lengua quechua, cuyo orden es: sujeto - objeto - verbo (SOV); mientras que el castellano tiene el orden siguiente: sujeto - verbo - objeto (SVO). Algunos casos fueron los siguientes:

“Hay mamacha necesitado que vines”, en este texto producido por la hablante bilingüe MARÍA PAREDES, se observó que el verbo está al final de la oración; siendo el ordenamiento de los constituyentes: sujeto, objeto directo y verbo (SOV). Otra forma de expresión del mismo hablante fue la siguiente: “hoy en estos timpos enfermar mucho la plata cuesta”; donde se apreció que la oración termina en verbo, teniendo la estructura siguiente: sujeto - objeto - verbo (SOV), propia de la estructura de la lengua quechua.

“En el campo todo vamos demostrar”, el texto tuvo una estructura que termina en verbo y, por consiguiente, se advirtió con claridad que aquí se produjo la interferencia del quechua en la sintaxis del castellano. De la misma manera se identificaron construcciones similares en las siguientes formas:

- A la escuela no havia savido ir
- Estos jovines no quiren trabajar, no quiren apréndir
- Ademas de mi mamá a su casa voy yendo

– *Interlecto sintáctico en los hablantes del barrio urbano-marginal Manuel Prado de Sicuani*

Los hablantes del barrio urbano marginal Manuel Prado de Sicuani evidenciaron un performance lingüístico similar que los hablantes de los demás barrios analizados con anterioridad.

Tabla 11
Uso duplicado de posesivos, locativos e incoherencia de género, número y orden sintáctico

ENTREVISTADO	USO DEL DOBLE POSESIVO, LOCATIVOS, CONFUSIÓN DE GÉNERO Y NÚMERO Y ORDEN SINTÁCTICO
LUIS	– ¿De quién su ganado es? En la tarde siempre esta por en aquí. Debe cuidar y no este abandonando, así no mas. ¿Dónde esta ahora él? Debe llevar a sus pastos, lejos de las casas. Si nó puede, ¿por qué no encierra en cancha grande que tiene? A nosotros eso cosa molesta.
VÍCTOR	– De me vecino su ganado es. El Gumersindo simpre donde sea su ganado dija. En toda parte no faltan persona malo. Ayer me dijo que simpre éstoy en aca, siempre cuidando sus ganados esta. Casa grande tine. No sé quistará pensando. Tine de su tío su casa grande. Allí tambín puede quedar sus ganados.
EVARISTO	– Hermanito pensando viajar, toditos vamos a ir. La casa queda solito, mi vas mirando pe, vecinito, regresando en allí yo te voy regalando muchas cosas. Como tú eres su ahijado de mi mamá, así será.

FRANCISCO	– Yo puedo querer que todito las cosas puede hacer, bueno, ¿qué es de sus hermanos de su mujer? Dirán que esto en aquí mal esta. Mi vecinito Santiago solito a preguntar vine, se va haber o nó el asamblea en barrio, dijo.
MANUEL	– En estas elecciones tan cerca que ésta, yo puedo querer entren alcalde nuevo, como estas mirando, pe; total estamos sufridos, no ay trabajo, las calles todo hueco están, de mi barrio su parque no tiene.

Uso del doble posesivo: el uso del doble posesivo, bajo la forma del poseedor precediendo al elemento poseído, está sumamente extendido en los bilingües subordinados. El posesivo antepuesto de tercera persona puede aparecer doblado por el complemento genitivo introducido por la preposición [de] que expresa al poseedor, aunque en el castellano estándar actual se tiende a delimitar el doblado del posesivo a los casos de su(s) de usted, su(s) de ustedes (su pueblo de ustedes). En el castellano andino este uso es cada vez más frecuente, tal como se pudo ver en las siguientes formas de construcción: de mi hijo su escuela; de mi amiga su tienda; de mi vecino su ganado; su vestido de mi mamá; sus hermanos menores de él; me lo van a firmar el DN; de mi abuelo su chacra; de vecino su chanco es; mañana a Sicuani voy ir; dame cerrando la puerta; ya nos estamos yendo; soy de esta comunidad; la chacra es de mi papá.

Algunos casos concretos fueron los siguientes:

“¿De quién su ganado es?”, en este texto producido por el hablante bilingüe LUIS TICONA, se usó el posesivo [su] innecesariamente delante del sustantivo [ganado]. En su reemplazo debería utilizarse el artículo [el], quedando la construcción así: “¿De quién es el ganado?”.

“De me vecino su ganado es”, en este texto producido por el hablante bilingüe VÍCTOR CHICCHI, el interlocutor del hablante TICONA, se apreció el uso de dos posesivos: [mi] y [su]. Una construcción adecuada sería así: “es el ganado de mi vecino”. Por otro lado, en el texto producido por el mismo hablante: “tine de su tío su casa grande”; se usó innecesariamente dos veces el posesivo [su]. El texto debería ser así: “su tío tiene una casa grande”.

“Como tú eres su ahijada de mi mamá, asi será”, en este texto producido por el hablante bilingüe EVARISTO TAIRO, se observó el empleo innecesario del posesivo [su]. La construcción de sus constituyentes

requiere sólo del posesivo [mi]. Se sugeriría la siguiente construcción: “como eres la ahijada de mi mamá, así será”.

“¿Qué es de sus hermanos de su mujer?”, en este texto producido por el hablante bilingüe FRANCISCO ARAPA, se observó el doble uso de posesivo [su], el primero en plural y el segundo en singular. El orden sintáctico debería ser así: “¿qué es de los hermanos de su mujer?”.

“De mi barrio su parque no tiene”, en este texto producido por el hablante bilingüe MANUEL ESCALANTE, se usó innecesariamente la preposición [de] y el posesivo [su]. La construcción debería ser así: “mi barrio no tiene parque”.

Uso dependiente de los locativos [acá], [aquí] y [ahí] de la preposición [en]: en el interlecto andino es frecuente la dependencia de los adverbios locativos de la preposición [en]. Algunos ejemplos fueron los siguientes: siempre yo vengo en acá; te espero en aquí no más; yo me voy a quedarme en acá; de en aquí no mi retiro; ella vendrá por en acá; en acá estaban mis cosas; en acá estaba las ropas mojadas; pasó mi tío por en acá; todo la gente estaba en acá; en aquí no habrá futuro; en acá hay mucha envidia; en allá en mi comunidad más dedican en sembrío; en ahí no más estudiaba, después en acá he venido en la ciudad.

De los casos analizados, se encontraron los siguientes rasgos:

“En las tardes siempre esta por en aquí”, en este texto producido por el hablante bilingüe LUIS TICONA, el empleo del locativo [aquí] estuvo dependiendo de la preposición [en] sin necesidad lo que, de acuerdo al castellano estándar, no corresponde. Debería construirse el texto así: “en las tardes siempre está aquí”.

“Ayer me dijo que siempre estoy en aca”, en este texto producido por el hablante bilingüe VÍCTOR CHICCHI, la preposición [en] acompañó innecesariamente al locativo [acá]. La construcción del texto debería ser así: “ayer me dijo que siempre estoy acá”.

“Regresando en allí yo te voy regalar muchas cosas”, en este texto producido por el hablante bilingüe EVARISTO TAIRO, se presentó el uso innecesario de la preposición [en] delante del deíctico [allí], que indica aquel lugar exterior a la conversación y alejado. Una construcción adecuada debería ser así: “regresando de allí yo te regalaré muchas cosas”.

“Dirán que esto en aquí mal esta”, en este texto producido por el hablante bilingüe FRANCISCO ARAPA, otra vez se usó innecesariamente la preposición [en] delante del locativo [aquí].

Confusión de género y número: el interlecto andino presenta con frecuencia discordancias a nivel de número y género. Esto se pudo observar en los siguientes casos analizados:

“En toda parte no faltan persona malo”, en este texto producido por el hablante bilingüe VÍCTOR CHICCHI, se apreció la falta de concordancia entre sus sintagmas constituyentes. El sintagma [en toda parte] se refería al sujeto de la oración y estuvo en número singular; mientras que el verbo [faltan] estuvo en plural y su objeto [persona] en singular cuando debería concordar con el verbo que le corresponde. Además, el adjetivo [malo] debería concordar con el sustantivo persona en número plural. Este texto debería haberse construido así: “en todas partes no faltan personas malas”.

“Allí también puede quedar sus ganados”, en este texto producido por el hablante bilingüe VÍCTOR CHICCHI, el sustantivo colectivo [ganado] estuvo insulsamente pluralizado por lo que el adjetivo posesivo [sus], concordó de forma inadecuada con el sustantivo pluralizado. La construcción correcta debería ser así: “allí también puede quedar su ganado”.

“Se va haber o nó el asamblea en barrio”, en este texto producido por el hablante bilingüe FRANCISCO ARAPA, se observó que en el ordenamiento de los constituyentes hubo una confusión del artículo [el] que acompaña al sustantivo [asamblea], es decir, no hubo concordancia de género; además, al sustantivo barrio le faltó el artículo [el]. Una construcción adecuada debería ser: “va a ver o no la asamblea en el barrio”.

“Yo puedo querer entren alcalde nuevo. Las calles todo hueco están”, en el primer texto producido por el hablante bilingüe MANUEL ESCALANTE, el verbo [entren] no concordó con el objeto [alcalde]. La construcción debería ser así: “yo puedo querer que entre un nuevo alcalde”. Mientras que en el segundo texto se observó que el pronombre demostrativo [todo] no concordó con el sustantivo [calles]. La construcción debería ser así: “todas las calles están huecas”.

Ausencia del artículo o su empleo innecesario: en el interlecto de los hablantes bilingües del barrio urbano-marginal Manuel Prado de Sicuani es frecuente el uso innecesario del artículo y otras veces su ausencia. Algunos casos fueron los siguientes:

“El GUMERSINDO siempre donde sea su ganado dija”, en este texto producido por el hablante bilingüe VÍCTOR CHICCHI, se apreció el uso innecesario del artículo [el] delante de un nombre propio de persona. El texto construido debería ser: “GUMERSINDO siempre deja su ganado donde sea”.

“Se va haber o nó el asamblea en barrio”, en este texto producido por el hablante bilingüe FRANCISCO ARAPA, se observó un mal uso del artículo [el] ya que, según el criterio de género, no corresponde al sustantivo [asamblea]. Además, faltó el artículo [el] delante del sustantivo barrio. La construcción debería ser así: “¿va a ver o no la asamblea en el barrio?”.

De los casos analizados, se infirió que uno de los rasgos más representativos del interlecto de sus hablantes es el uso indebido del artículo y, en algunos casos, lo utilizan innecesariamente y, en otros casos, lo suprimen cuando no se debe.

Orden sintáctico sujeto - objeto y verbo (SOV): en el interlecto de los bilingües subordinados de los barrios urbano marginales de Sicuani, es frecuente el orden sintáctico correspondiente a la estructura del quechua, es decir, la forma SOV (sujeto, objeto directo y verbo). Mientras que en el idioma castellano la forma común es SVO (sujeto, verbo y objeto directo). Algunos casos analizados fueron:

“¿De quién su ganado es?”, en este texto producido por el hablante bilingüe LUIS TICONA, el verbo ser [es] estuvo al final de la oración, respondiendo a la forma de: sujeto, objeto directo y verbo (SOV). La forma adecuada del texto debería ser así: “¿de quién es el ganado?”.

“De me vecino su ganado es. El GUMERSINDO siempre donde sea su ganado diga. Siempre cuidando sus ganados esta. Casa grande tine”, en este texto producido por el hablante bilingüe VÍCTOR CHICCHI, todas las oraciones terminaron en verbo, siendo evidente el predominio de la forma sintáctica del quechua: SOV. El texto debería ser así: “el ganado es de mi vecino. Gumercindo deja su ganado donde sea. Siempre está cuidando su ganado. Tiene una casa grande”.

“Hermanito pensando viajar. Toditos vamos a ir”, en este texto producido por el hablante bilingüe EVARISTO TAIRO, se observó que el verbo siempre se ubica en el último lugar de la oración gramatical.

Otros textos similares fueron los siguientes: “se va haber o no el asamblea en barrio, dijo”, texto producido por el bilingüe FRANCISCO ARAPA. “En estas elecciones tan cerca que ésta. Las calles todo hueco huecos están. De mi barrio su parque no tiene”, texto producido por el bilingüe MANUEL ESCALANTE. En ambos se advirtió con mucha claridad la forma SOV, es decir, el verbo siempre se ubica al final de la oración.

Para concluir esta parte del análisis e interpretación de los datos, respecto a los rasgos fonológicos, se presentó un cuadro estadístico referido a la frecuencia con que los hablantes manifestaron los rasgos característicos del interlecto de los hablantes de los barrios urbano-marginales de Sicuani. Este cuadro estadístico no fue un dato principal de la investigación, sino cifras complementarias del análisis realizado.

Según este cuadro, de los 123 hablantes pertenecientes a los tres barrios urbano-marginales, un promedio de 101 hablantes (77%) utilizaban el castellano con imprecisión de vocales, con acentuación defectuosa de las sílabas e inadmisión de diptongos. El resto de hablantes incurrieron en otros rasgos como desconocimiento de consonantes, elisión de grupos consonánticos y elisión de las consonantes / λ /, con menos frecuencia.

Tabla 12
Frecuencia del interlecto fonológico en los bilingües
de los tres barrios urbano marginales de Sicuani

BARRIOS URBANO- MARGINALES	Imprecisión de vocales		Acentuación de sílabas		Inadmisión de diptongos		Otros rasgos		Total de hablantes	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
San Felipe	43	75	43	75	43	75	14	25	57	100
Manzanares	34	77	34	77	34	77	10	23	44	100
Manuel Prado	24	76	24	76	24	76	7	24	31	100
TOTAL	101	77	101	77	101	77	31	23	132	100

De la misma manera, se refirió a la frecuencia de rasgos sintácticos lo siguiente:

Tabla 13
Frecuencia del interlecto sintáctico en los bilingües
de los tres barrios urbano marginales de Sicuani

BARRIOS UR- BANO- MAR- GINALES	Uso del doble posesivo		Uso de "acá" y "aquí" junto a la preposi- ción "en"		Confusión de género y número		Ausencia de artículo o empleo innecesario		Otro rasgos		Total de hablantes	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
San Felipe	45	79	45	79	45	79	45	79	12	21	57	100
Manzanares	36	82	36	82	36	82	36	82	8	18	44	100
Manuel Prado	24	77	24	77	24	77	24	77	7	23	31	100
TOTAL	105	80	105	80	105	80	105	80	27	20	132	100

En la Tabla 13 se observó que el 80% de la población urbano-marginal de Sicuani evidenciaron rasgos sintácticos propios del interlecto andino que están referidos al uso doble del posesivo, al uso frecuente de [acá] y [aquí] junto a la preposición [en], confusión de género y número, ausencia de artículo o empleo innecesario. En segundo orden, con menos frecuencia se registraron otros rasgos propios del castellano andino como el uso inadecuado de algunos adverbios y omisión del complemento conjuntivo [que].

Es importante señalar que el contacto de sociedades y de lenguas originan fenómenos que afectan todos los niveles lingüísticos, desde los más superficiales hasta los más profundos; determinado por la influencia en menor o mayor grado de factores lingüísticos internos (la dinámica de la lengua) y factores extralingüísticos (sociedad y contexto).

Por otro lado, la doble marcación de la posesión en el castellano andino se produce en zonas de mayor bilingüismo, y puede deberse al fenómeno originado por el influjo de la lengua quechua. El caso más frecuente es el de las construcciones del tipo poseedor más poseído, que no es sino la estructura de la frase posesiva quechua.

En el castellano andino, el fenómeno denominado [dice] con función oracional de validador referencial puede ser explicado como un calco funcional del validador referencial quechua [shi/si], la cual distingue

un hecho experimentado por el mismo hablante o un hecho que simplemente le ha sido referido.

El empleo de las construcciones “qué haciendo” y “qué diciendo” en el castellano andino se identifica como un calco sintáctico de las construcciones quechuas */imata ruwaspa/*, */imata nispa/*; observándose una subordinación que resalta la correlación temporal de las peculiares formas.

El empleo de la construcción [en] más locativo, característico del castellano andino, se debe a las construcciones locativas en las que se añade el sufijo [pi] a los adverbios dentro de la lengua quechua. En el castellano andino, se encuentran construcciones gramaticales que coinciden con el orden de los elementos de la frase quechua *soy*, en especial aquellas que implican la colocación del verbo al final de la oración y la anteposición de la oración subordinada a la principal.

Por último, es importante resaltar que la diversidad del castellano andino se originó con la colonización española, por lo que los antiguos peruanos se vieron en la necesidad de aprender al castellano como segunda lengua, desplazando a las lenguas originarias del Perú. Hoy en día, esta necesidad sigue siendo el motivo del aprendizaje de esta lengua foránea, en especial en las comunidades nativas del país; permitiendo que la lengua tome forma propia, a tal punto de dejar de ser una variedad exclusiva de los bilingües y pasar a ser parte de un importante número de hablantes del castellano.

CONCLUSIONES

Los rasgos más representativos del castellano andino del hablante urbano-marginal de Sicuani, departamento de Cusco, como interlecto del uso contiguo del quechua y castellano se manifiestan con mucha frecuencia en el área fonológica y sintáctica. En el área fonológica, los rasgos peculiares se dieron en el 77% de los bilingües; mientras que en el área sintáctica, en el 74%. La mayoría de estos rasgos son similares a los rasgos del castellano andino general.

Los rasgos más representativos y frecuentes del interlecto fonológico de los hablantes de los barrios urbano-marginales de Sicuani como resultado del uso contiguo del castellano y del quechua fueron: imprecisión de vocales, acentuación defectuosa de las sílabas e inadmisión de diptongos. El resto de los hablantes incurrieron, con menos

frecuencia, en otros rasgos como desconocimiento de consonantes, elisión de grupos consonánticos y elisión de las consonantes / λ /.

Los rasgos más representativos y más frecuentes del interlecto sintáctico de los hablantes de los barrios urbano-marginales de Sicuani como resultado del uso contiguo del castellano y del quechua fueron: uso doble del posesivo, uso frecuente de [acá] y [aquí] junto a la preposición [en], confusión de género y número, ausencia de artículo o empleo innecesario. En segundo orden, con menos frecuencia, se registraron otros rasgos propios del castellano andino como el uso inadecuado de algunos adverbios y omisión del complemento conjuntivo [que].

RECOMENDACIONES

- El estudio del castellano andino debe ser realizado de manera sistemática por las escuelas de postgrado a nivel nacional y estos estudios deben unificar criterios para asumir una postura clara y didáctica respecto del interlecto andino. En la actualidad, los estudios elaborados responden a criterios variados, que en vez de aportar en la unidad del enfoque, abonan en su dispersión y la subordinación de estos estudios a los que realizaron los extranjeros.
- De acuerdo a los resultados alcanzados en este trabajo investigativo, es necesario contar con el diagnóstico lingüístico de todas las zonas socioeconómicas del país para encontrar los rasgos similares y diferentes que permitan la consolidación de un estudio nacional único. Luego, esta unidad en el enfoque del interlecto andino debe permitir la revaloración de esta variedad, pero al mismo tiempo debe depurar aquellas formas incipientes que son propias de determinadas zonas del país.
- Es necesario organizar foros nacionales que permitan la reflexión lingüística y la fundamentación de las variedades como fenómenos lingüísticos naturales y normales, tal como se presenta a nivel mundial, con todas las lenguas cuando están en contacto con otras. Es necesario que, en estos foros, se deje establecido con suma claridad que el bilingüismo siempre dará lugar a una interlengua que debe ser abordada con naturalidad y no con sesgo racial o cultural que avale actitudes de discriminación contra los hablantes bilingües subordinados.

CAPÍTULO QUINTO

LAS LENGUAS ABORÍGENES Y EL MUNDO GLOBAL: UNA DISCUSIÓN NECESARIA

La consigna era domesticar lo que se consideraba "barbarie"; tanto campos como ciudades, hombres y hábitos, ideas y sensibilidades, debían ajustarse a los moldes de una modernidad europea.

BEATRIZ GONZÁLEZ STEPHAN

CERRÓN-PALOMINO, en un notable estudio sobre el proceso de Conquista escenificado en tierras americanas, señala que:

La conquista española trajo como consecuencia un nuevo ordenamiento político, económico, socio-cultural, religioso y lingüístico [...] Los descendientes de la nobleza incaica resumirían esta situación, desde su propia óptica [...] En el terreno idiomático las reglas de juego estaban dadas: desde entonces, serían los de abajo quienes tendrían que aprender la nueva lengua oficial. Para los de arriba bastaba con el aprendizaje instrumental del idioma nativo tanto en el fuero público como en el privado. En ambos casos, el quechua se aprendió para mandar y ordenar al pueblo subyugado⁶³.

Los procesos de conquista que se llevaron a cabo en las indómitas y recién halladas regiones americanas no fueron en su totalidad acontecimientos armónicos. Las letales y despiadadas armas no solo atravesaron las plácidas aguas del Atlántico, sino que, de igual manera, produjeron un capítulo de permanente negación, además de engaño y fue lo que se pretendió manifestar, además de denunciar en las crónicas que fueron escritas y sistematizadas por diversos cronistas denominados los oficiantes, que permitieron la divulgación de los acontecimientos nefastos que se llevaron a cabo en estos contextos.

63 CERRÓN-PALOMINO. "El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras", cit., p. 369.

El destino que consiguieron diversas manifestaciones aborígenes existentes en su totalidad, permitió que la propagación de las lenguas que se anclaron no solo mediante mecanismos usuales de comunicación entre aquellos que desembarcaban y estos quienes ya desde hace siglos habitaban estas maravillosas regiones, trajo como consecuencia el eufemístico tratamiento de encuentro; quienes sostienen este concepto, desconocen de manera absoluta los intereses que estaban por desarrollarse.

El proceso “modernizador” que trajo consigo España, fue precisamente aquel cuyo desconocimiento fue total. Para OCTAVIO PAZ⁶⁴ este acontecimiento no fue otro, sino una suerte de expansión, puesto que al imperio español la idea de descubrir no era otra cosa que encubrir las tierras recién halladas. En este sentido, se crea a partir de este suceso que marcaría con fuerza el origen de la modernidad puesto que a raíz del hallazgo ilusorio que se pretendió vender al mundo, no fue sino un planteamiento de encubrir este vasto y maravilloso continente. Para ello dirá DUSSEL⁶⁵ que la modernidad nace precisamente en Europa, y más específicamente en la España Imperial donde se gesta por vez primera el concepto de expansionismo que consistiría en la ramificación absoluta de su poder; un poder que arrasaría todo aquello que resultase extraño, blanco y homogéneo.

Para mediados del siglo xv, España se hallaba en un momento, no precisamente de esplendor como se intenta decir en los textos de historia; España estaría atravesando como nunca un proceso que le conduciría a la debacle no solo política, sino también económica, debido a ciertos eventos que le empujarían a una crisis sin precedentes en la historia nacional de ese país.

El hallazgo de tierras indómitas y paradisiacas a través de la osadía emprendida por el viajante CRISTÓBAL COLÓN⁶⁶, quien encarna desde visiones heroicas el proyecto de comandar el arriesgado viaje, no solo emplearía los recursos y la experiencia, sino que además manipularía con astucia todo lo concerniente a un imaginario que se venía construyendo desde el surgimiento del medioevo y posterior a la historia renacentista.

64 PAZ LOZANO. *El laberinto de la soledad*, cit.

65 DUSSEL. *1492: El encubrimiento del otro. Hacia el origen del mito de la modernidad*, cit.

66 Génova, Italia, 1451 - Valladolid, Castilla, 20 de mayo de 1506.

El surgimiento de la otredad como concepto, nace siglos después con la sistematización de ideas que fueron surgiendo con el análisis y posterior estudio concienzudo de innumerables cronistas, quienes derribaron mediante un argumento histórico todo aquello que no estableciera noblemente lo acaecido en tierras americanas. En este sentido, el descubrimiento no solo ocultó de manera real los innumerables desafueros escenificados en estas desconocidas regiones, sino que de manera real fueron silenciadas y ocultadas durante un largo periodo de tiempo. Este denominado encuentro, así como lo sucedido durante un tiempo después generó entre las civilizaciones contactos que fueron permitiendo el surgimiento de nuevos códigos lingüísticos que permitieron que ambas civilizaciones se llegaran a entender, como es natural entre las culturas que unas solaparan de manera contundente a la otra, por lo general, aquella lengua menos favorecida. Para CHILÓN:

A lo largo de la historia de la humanidad, se han producido encuentros y desencuentros entre civilizaciones o pueblos, es decir, procesos de interacción social. Ello ha generado fenómenos de contacto de lenguas (bilingüismo) y culturas; dando origen, a su vez, a la dialectización. Estos fenómenos, inclusive, han provocado la muerte de muchas lenguas y el nacimiento de otras, como el ocaso del latín y el surgimiento del castellano y otros⁶⁷.

A la España renacentista, la tarea de someter mediante la fuerza no era una labor cuya ejecución le era extraña, la expulsión de los árabes, así como otras civilizaciones de su territorio ejerció su brazo para derribar a cualquier oponente que se le colocara delante. Las comunidades aborígenes no fueron la excepción ante la barbarie que se avecinaba. El encuentro que años más tarde se logró visualizar con el arribo de los conquistadores se materializó en influencias directas, una de ellas: la lengua.

La aparición del castellano andino en las vastas regiones del alto y bajo Perú al igual que en otras latitudes, certifica que el intercambio entre los habitantes y los conquistadores no se dio de manera armónica, pero que sin embargo este contacto entre las lenguas vernáculas y aquellas que bajaban de los barcos tal y como lo han señalado auto-

67 CHILÓN CHUQUIMANGO. "Lexicón de equivalencias para el empleo de variantes léxicas de sustrato quechua en la lengua estándar de los docentes de la Universidad Privada del Norte - filial Cajamarca", cit., p. 21.

res, así como de cronistas e historiadores de profesión y oficio. Para ello ha dicho EGIDO:

El detalle del intercambio de alimentos en el Brasil, donde PIGAFETTA fue apuntando en su diario vocablos en portugués y donde habló con antropófagos desnudos que se convirtieron rápidamente al cristianismo, confirma hasta qué punto la historia de los descubrimientos fue también filología⁶⁸.

La intención en torno al proceso de conquista no fue solo un aspecto cuyo sentido estaba asociado casualmente a hallar aquellas tierras que fueron alguna vez descritas por el viajero MARCO POLO⁶⁹ en sus innumerables viajes por los mares indómitos de Asia, entre otras regiones y mares desconocidos. Otros aspectos, no obstante, se estarían desnudando como parte de las aventuras que se estarían entretejiendo y que generaron un conjunto de acciones directas, como lo fue el intercambio lingüístico. Intercambio que incidiría en la consolidación de sustratos empleados por los conquistadores. De igual manera, las comunidades originarias se valieron de este sincretismo para conformar y ampliar su universo lingüístico, no sin antes pensar en que este mismo acto los llevaría de la mano a un proceso que los convidaría a ambas realidades a mirarse de frente desde un campo cuyo sentido cobra espesura en el tramado y en su mistura cada día más compleja.

Si bien este proceso de intercambio, que en sus orígenes no fue un acto eminentemente armonioso, sino que por el contrario atisbó las permanentes luchas entre “bárbaros” y “civilizados” se debe también entender que este conato de convivencia sirvió para generar un cuerpo que años más tarde permitiría la aparición de otra lengua que no estaría emparentada ni con el español venido durante la conquista, ni con las lenguas vernáculas que yacían en las escarpadas y apartadas regiones de América. La lengua que surgiría a raíz del nefasto contacto, asumiría otros matices distintos que indudablemente sería a postre el que impulsaría una serie de sucesos que la historia se encargaría de registrar de manera trágica o gloriosa.

68 AURORA EGIDO MARTÍNEZ. “Circunvalando el español”, en *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española*, n.º 12, 2019, pp. 7 a 23, disponible en [<http://revistas.rae.es/bilrae/article/view/288>].

69 Venecia, Italia, 15 de septiembre de 1254 - 8 de enero de 1324.

Aquella declaración abierta que haría TODOROV⁷⁰ en torno al conocimiento tardío que trajo la conquista, y que fue de manera especial llevada a través de la memoria para su divulgación por los diversos y distintos pueblos que padecieron las injusticias, y que aún parecen seguir sintiendo por las actuales empresas modernizadoras. Para ello han señalado LASAGABASTER y WIGGLESWORTH:

Las prácticas gubernamentales, educativas, laborales y sociales incidieron en esta misma dirección, con lo que la población aborígen no sólo se vio forzada a abandonar sus propias lenguas, sino que se le hizo sentir vergüenza de la misma, con lo que la trasmisión de padres a hijos se vio, en muchas ocasiones, fatalmente afectada⁷¹.

Otro de los rasgos que bien pudieran hacerse presentes, es lo relacionado con la vergüenza étnica, que se pone de manifiesto aún por los mismos descendientes de estos pueblos. Un sinnúmero de hablantes no solo sienten una suerte de pena, sino que de manera real ocultan sus preciados tesoros que son las palabras. Aquel pasado indómito que trajo consigo el ocultamiento absoluto de lenguas ancestrales durante la conquista parece estar hoy más vigente que nunca.

En este aspecto, PETKOVA ha puntualizado en relación a las lenguas autóctonas:

A lo largo de la historia, desde la convivencia más o menos pacífica, a través del rechazo completo y la castellanización forzada, hasta la actitud tolerante que hoy en día está formándose. A pesar del apoyo económico, político, educativo que los gobiernos últimamente dan a las lenguas autóctonas, se trata de un proceso en el que el futuro de estos idiomas, sobre todo de los que tienen escaso número de hablantes, es bastante inseguro⁷².

70 TODOROV. *La Conquista de América el problema del otro*, cit.

71 DAVID LASAGABASTER HERRARTE y GILLIAN WIGGLESWORTH. "Prácticas e interacciones multilingües tempranas entre la población aborígen australiana", en *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 28, n.º 51, 2010, disponible en [<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6329803>], p. 16.

72 INGRID PETKOVA. "La presencia de los nahuatlismos en el español de México desde un enfoque diacrónico", en *Acta Hispánica*, n.º 22, 2017, disponible en [<https://core.ac.uk/download/pdf/229451173.pdf>], p. 48.

Trascurridos más de 200 años de haberse instalado la sociedad colonial en la mayoría de países donde la presencia de aborígenes fue diametralmente exterminada, puede decirse que aún siguen habiendo enormes grietas que no se han podido cerrar. Para el año 2010 durante el otorgamiento del premio Nobel de Literatura, el escritor peruano MARIO VARGAS LLOSA⁷³ señalaba a grandes rasgos que al independizarnos de España, hace 200 años, quienes asumieron el poder en las antiguas colonias, en vez de redimir al indio y hacerle justicia por los antiguos agravios, siguieron explotándolos con tanta codicia y ferocidad como los conquistadores y, en algunos países, diezmándolo y exterminándolo [...] desde hace dos siglos la emancipación de los indígenas es una responsabilidad exclusivamente nuestra y la hemos incumplido. Ella sigue siendo una asignatura pendiente en toda América Latina. No hay excepción a este oprobio y vergüenza.

El ocultamiento, la vergüenza y la prolongación del exterminio dejan una nota marginal al final de la historia que a diario se escribe en torno a este panorama que durante muchos años se ha debatido, en una suerte de crítica a la situación actual de las lenguas aborígenes; y se puede constatar cuando se revisan con atención los manuales escolares y la historia misma: ausentes están de la memoria, incluso de sus mismos hablantes. Solo a partir del imaginario y de los márgenes que se ha construido desde los albores mismos de la representación ficticia, se ha logrado de manera celebratoria inaugurar un sujeto que ha sido durante siglos marginado. El destino de la lengua no será la excepción ante la imposición de una nueva estructura lingüística, que solaparía los intentos de estas lenguas por permanecer en el tiempo. La instalación permanente de nuevas y azarosas empresas, apunta hacia la modernidad que niega y desplaza todo aquello extraño y raro: adjetivos que aún persisten y conviven en nuestra sociedad. Muy a pesar de la presencia aborígen en algunas regiones de Perú, con una cantidad estimable de hablantes, sin hablar claro está, del impacto cultural. Las lenguas autóctonas siguen estando diezmadas y negadas por una población, que alguna vez en la historia de la nación fue numerosa y orgullosa de proceder de un milenario imperio hoy en día convertido en un cúmulo de papeles.

73 MARIO VARGAS LLOSA. *Discurso de Mario Vargas Llosa al recibir el premio Nobel de Literatura el 7 de diciembre de 2010*, disponible en [<https://www.ersilias.com/discurso-de-mario-vargas-llosa-nobel-literatura-2010/>].

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ MURO, ALEXANDRA. *Textos sociolingüísticos*, Mérida, Venezuela, Universidad de Los Andes, 2007, disponible en [https://www.researchgate.net/publication/291147525_Textos_sociolinguisticos].
- ARGUEDAS, JOSÉ MARÍA. “Entre el kechwa y el castellano: la angustia del mestizo”, *La Prensa*, 1979, pp. 35 a 38.
- BENÍTEZ CORREA, CARMEN DELIA. “Estudios de la interferencia del español en el aprendizaje de una lengua extranjera: El caso de los trabajos fin de carrera” (tesis doctoral), España, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2015, disponible en [<http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:Filologia-Cdbenitez>].
- BLAS GARCÍA, MEREGILDO SAMUEL. “Procesos morfológicos castellanos en el sustrato culle y castellano andino de la Libertad” (tesis de maestría), Trujillo, Perú, Universidad Nacional de Trujillo, 2015, disponible en [<https://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/11600>].
- CERRÓN-PALOMINO, RODOLFO. “El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras”, en *Lexis*, vol. 34, n.º 2, 2010, pp. 369 a 381, disponible en [<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/1545>].
- CHILÓN CHUQUIMANGO, PEDRO DAVID. “Lexicón de equivalencias para el empleo de variantes léxicas de sustrato quechua en la lengua estándar de los docentes de la Universidad Privada del Norte - filial Cajamarca” (tesis de maestría), Cajamarca, Perú, Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo, 2017, disponible en [<http://repositorio.unprg.edu.pe/handle/UNPRG/6237>].
- DELZO SIERRA, ROBERTO CARLOS y GISELA ROSSY MALLMA OLLERO. “El conocimiento de la lengua quechua en la enseñanza de la historia en docentes del distrito de Huancayo” (tesis de licenciatura), Huancayo, Perú, Universidad Nacional del Centro del Perú, 2019, disponible en [<http://repositorio.uncp.edu.pe/handle/UNCP/5404>].
- DE SAUSSURE, FERDINAND. *Curso de lingüística general*, Madrid, Alianza, 1998.

- DUSSEL, ENRIQUE. *1492: El encubrimiento del otro. Hacia el origen del mito de la modernidad*, La Paz, Bolivia, Plural Editores, 1994, disponible en [<http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/otros/20111218114130/1942.pdf>].
- EGIDO MARTÍNEZ, AURORA. "Circunvalando el español", en *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española*, n.º 12, 2019, pp. 7 a 23, disponible en [<http://revistas.rae.es/bilrae/article/view/288>].
- ESCOBAR, ALBERTO. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, Lima, Perú, Ediciones Instituto de Estudios Peruanos, 1978, disponible en [<https://repositorio.iep.org.pe/handle/IEP/676>].
- FERNÁNDEZ PÉREZ, MILAGROS. "Adquisición del lenguaje y componentes de la lengua", en MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES (coord.) *Actas del v Congreso de Lingüística General*, España, Arco Libros, 2002, pp. 71 a 89, disponible en [<https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/13291>].
- FUENTES, CARLOS. *El espejo enterrado*, México, Fondo de Cultura Económica, 1992.
- FUENTES, CARLOS. *Los cinco soles de México: memoria de un milenio*, México, Seix Barral, 2000.
- GARATEA, CARLOS. "El habla y no la lengua; la diacronía y no la sincronía: la inversión de dos ideas saussureanas", en *Signo y Señal*, n.º 30, 2016, pp. 22 a 36, disponible en [<http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/3035>].
- GODENZZI, JUAN CARLOS. *En las redes del lenguaje cognición, discurso y sociedad en los Andes*, Lima, Perú, Universidad del Pacífico, 2005.
- GONZÁLEZ STEPHAN, BEATRIZ. "El cuerpo salvaje de la nación: ciudadanías desplazadas (siglo XIX)", en *Kipus: revista andina de letras*, n.º 5, 1996, pp. 3 a 18, disponible en [<https://repositorio.uasb.edu.ec/handle/10644/1895>].
- GONZÁLEZ STEPHAN, BEATRIZ. "La in-validez del cuerpo de la letrada: la metáfora patológica", en *Cuadernos de Literatura*, vol. 17, n.º 33, 2013, pp. 164 a 186.
- GUAJÁN MORALES, MARLENE EDILMA. "El contacto de lenguas Kichwa - Español en el bachillerato acelerado de la Unidad Educativa Pedro Bouguer, parroquia Yaruquí" (tesis de pregrado), Quito, Ecuador, Universidad Central del Ecuador, 2019, disponible en [<http://www.dspace.uce.edu.ec/handle/25000/17987>].
- JULCA GUERRERO, FÉLIX CLAUDIO. "Uso de las lenguas quechua y castellano en la escuela urbana: un estudio de caso" (tesis de maestría), Cochabamba, Bolivia, Universidad Mayor de San Simón, 2000.

- LAPESA MELGAR, RAFAEL. *Estudios lingüísticos, literarios y estilísticos*, España: Universitat de València, 1987.
- LASAGABASTER HERRARTE, DAVID y GILLIAN WIGGLESWORTH. “Prácticas e interacciones multilingües tempranas entre la población aborigen australiana”, en *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 28, n.º 51, 2010, pp. 9 a 35, disponible en [<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6329803>].
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO. *Sociolingüística*, Madrid, España, Gredos, 2010.
- MEDINA LÓPEZ, JAVIER. *Lenguas en contacto*, Madrid, España, Arco Libros, 2002.
- OBEDIENTE SOSA, ENRIQUE. *Biografía de una lengua: nacimiento, desarrollo y expansión del español*, Mérida, Venezuela, Universidad de Los Andes, 2007.
- PASTOR BODMER, BEATRIZ. *El jardín y el peregrino*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995.
- PAZ LOZANO, OCTAVIO. *El laberinto de la soledad*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1998.
- PETKOVA, INGRID. “La presencia de los nahuatlismos en el español de México desde un enfoque diacrónico”, en *Acta Hispánica*, n.º 22, 2017, pp. 45 a 53, disponible en [<https://core.ac.uk/download/pdf/229451173.pdf>].
- REINAGA, FAUSTO. *El pensamiento amáutico*, La Paz, Bolivia, Ediciones Fundación Amáutica Mundial, 2001.
- RODRÍGUEZ CARUCCI, ALBERTO. *Leer en el caos. Aspectos y problemas de las literaturas de América Latina*, Caracas, Venezuela, Fundación Editorial El perro y la rana, 2017, disponible en [http://www.elperroylarana.gob.ve/wp-content/uploads/2017/11/leer_en_el_caos.pdf].
- SOTO BARBA, JAIME. “Variación consonántica en el habla urbana y rural de la provincia de Ñuble”, en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol. 49, n.º 2, 2011, pp. 111 a 127.
- STRADIOTO, SARA y RICARDO MALDONADO. “Variables de un sistema déictico binario: aquí, acá, ahí, allí, y allá en el español de México”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 66, n.º 2, 2018, pp. 395 a 423, disponible en [<https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/3422>].
- TODOROV, TZVETAN. *La Conquista de América el problema del otro*, México, Siglo XXI Editores, 1998.

El castellano andino y el quechua como variante interlectal

VARGAS LLOSA, MARIO. *Discurso de Mario Vargas Llosa al recibir el premio Nobel de Literatura el 7 de diciembre de 2010*, disponible en [<https://www.ersilias.com/discurso-de-mario-vargas-llosa-nobel-literatura-2010/>].

ZAVALA CISNEROS, VIRGINIA. *El castellano de la sierra del Perú*, Lima, Perú, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2007.

LOS AUTORES

FRANCISCO CHARAJA CUTIPA

franciscocharaja06@gmail.com

Licenciado en Ciencias de la Educación, con mención en la especialidad de Lengua y Literatura, Psicología y Filosofía por la Universidad Nacional del Altiplano de Puno; Licenciado en Gestión de la Calidad Educativa por la Universidad José Carlos Mariátegui de Moquegua; Maestro en Administración de la Educación y Doctor en Educación por la Universidad Inca Garcilaso de la Vega de Lima. En la actualidad, es docente de la categoría principal en la Universidad Nacional del Altiplano, en el pre y posgrado, en las materias de metodología de la investigación y administración educativa. Es autor del método de la matriz del problema de investigación científica –MAPIC–, método didáctico validado en las escuelas de posgrado de las universidades del sur del Perú.

SHIRLEY NOHELY APAZA BERNEDO

shirley.apaza@hotmail.com

Doctora en Derecho, Magíster en Derecho Procesal Penal, Abogada y Licenciada en Ciencias de la Comunicación Social. En la actualidad se desempeña como gerente de Foro tv y de la *Revista Al Día* de la ciudad de Puno, Perú; y, además, es docente de la Facultad de Derecho de la Universidad Andina Néstor Cáceres Velásquez de Juliaca. Fue representante de la Oficina Desconcentrada de la SUNASS en la ciudad de Puno (2013-2017).



Editado por el Instituto Latinoamericano de Altos Estudios –ILAE–,
en abril de 2021

Se compuso en caracteres Cambria de 12 y 9 pts.

Bogotá, Colombia